

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 25 luglio 2000



Aoste, le 25 juillet 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2962 a pag. 2968  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2968 a pag. 2973

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2975  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 2997  
Atti assessorili ..... 3001  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 3006  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3009  
Avvisi e comunicati ..... 3021  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3023

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3027  
Annunzi legali ..... 3157

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2962 à la page 2968  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2968 à la page 2973

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... 2975  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 2997  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3001  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... 3006  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3009  
Avis et communiqués ..... 3021  
Actes émanant des autres administrations ..... 3023

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3027  
Annonces légales..... 3157

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

#### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 luglio 2000, n. 15.

Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6.  
pag. 2975

Legge regionale 14 luglio 2000, n. 16.

Scioglimento di consorzi e di società consortili costituiti per le finalità di cui alla legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 (Interventi per la qualificazione e lo sviluppo degli insediamenti artigiani), modificata dalla legge regionale 19 agosto 1992, n. 44.  
pag. 2983

Regolamento regionale 14 luglio 2000, n. 3.

Disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi. Abrogazione del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.  
pag. 2985

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 4 luglio 2000, n. 352.

Deroga alle distanze di cui all'art. 104 del D.P.R. n. 128/1959. Cava di marmo verde in località Maisonetta nel Comune di VERRAYES.  
pag. 2997

Decreto 4 luglio 2000, n. 353.

Autorizzazione alla proroga per anni due della sospensione dei lavori di coltivazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.  
pag. 2998

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000,

portant nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995.  
page 2975

Loi régionale n° 16 du 14 juillet 2000,

portant dispositions relatives à la dissolution de consortiums et de sociétés consortiales constitués au sens de la loi régionale n° 9 du 24 janvier 1989 (Mesures pour la qualification et le développement des entreprises artisanales) modifiée par la loi régionale n° 44 du 19 août 1992.  
page 2983

Règlement régional n° 3 du 14 juillet 2000.

portant dispositions relatives au droit d'accès aux documents administratifs et aux limites y afférentes, ainsi qu'abrogation du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.  
page 2985

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 352 du 4 juillet 2000,

autorisant une dérogation aux distances visées à l'art. 104 du DPR n° 128/1959 au titre de la carrière de marbre vert située à Maisonetta, dans la commune de VERRAYES.  
page 2997

Arrêté n° 353 du 4 juillet 2000,

autorisant la prorogation, pour une durée de deux ans, de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée Cogne, dans la commune de COGNE.  
page 2998

**Arrêté n° 354 du 5 juillet 2000,**  
**portant attribution des fonctions de chef du détachement**  
**des sapeurs-pompiers volontaires de GRESSAN.**  
page 2999

**Decreto 5 luglio 2000, n. 355.**  
**Integrazione al decreto n. 275 in data 26.05.2000 di nomi-**  
**na della Commissione farmaceutica regionale ai sensi del**  
**D.P.R. 08.07.1998, n. 371.**  
pag. 2999

**Decreto 10 luglio 2000, n. 358.**  
**Approvazione modificazioni ed integrazioni Statuto**  
**«Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta».**  
pag. 2999

**Decreto 10 luglio 2000, n. 359.**  
**Composizione Commissione esami.** pag. 3000

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 3 luglio 2000, n. 53.**  
**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli**  
**artigiani partecipanti alla 47ª Mostra-Concorso.**  
pag. 3001

**Decreto 6 luglio 2000, n. 54.**  
**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad**  
**autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –**  
**L.R. 42/94.**  
pag. 3002

**Decreto 6 luglio 2000, prot. n. 25382/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione**  
**dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 3002

**Decreto 6 luglio 2000, prot. n. 25387/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione**  
**dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 3003

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 30 giugno 2000, n. 58.**  
**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 3004

**Decreto 5 luglio 2000, n. 354.**  
**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili**  
**del fuoco volontari di GRESSAN.**  
pag. 2999

**Arrêté n° 355 du 5 juillet 2000,**  
**complétant l'arrêté du président du Gouvernement**  
**régional n° 275 du 26 mai 2000 portant composition de la**  
**commission pharmaceutique régionale, aux termes du**  
**DPR n° 371 du 8 juillet 1998.** page 2999

**Arrêté n° 358 du 10 juillet 2000,**  
**approuvant les modifications des statuts de la «Fondazio-**  
**ne Istituto Musicale della Valle d'Aosta».**  
page 2999

**Arrêté n° 359 du 10 juillet 2000,**  
**portant composition d'un jury.** page 3000

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 53 du 3 juillet 2000,**  
**portant nomination des membres du jury chargé**  
**d'apprécier les œuvres participant à la 47<sup>e</sup> exposition-**  
**concours de l'artisanat typique.** page 3001

**Arrêté n° 54 du 6 juillet 2000,**  
**portant immatriculation au répertoire des conducteurs**  
**de véhicules affectés aux services automobiles publics non**  
**réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/**  
**1994.** page 3002

**Arrêté n° 25382/5 IAE du 6 juillet 2000.**  
**Registre national des entreprises d'évacuation des**  
**ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 3002

**Arrêté n° 25387/5 IAE du 6 juillet 2000.**  
**Registre national des entreprises d'évacuation des**  
**ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 3003

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 58 du 30 juin 2000,**  
**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 3004

Decreto 3 luglio 2000, n. 59.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.  
pag. 3005

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2000, n. 3844.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due componenti del Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi (CO.RE.RAT), e di un consigliere in seno al consiglio di amministrazione e un sindaco effettivo in seno al collegio sindacale della cooperativa agricola Forza e luce di GIGNOD a r.l., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.  
pag. 3006

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2016.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento S.R. n. 25 di Valgrisenche tra l'abitato di Rochefort e La Revoire in Comune di ARVIER, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.  
pag. 3009

Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2017.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di struttura per spettacoli teatrali in regione Mont Fleury del Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.  
pag. 3012

Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2018.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada di collegamento delle strade di La Pallue e Pleod-Vachère con la Strada Regionale n. 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, proposto dal Comune di GRESSAN.  
pag. 3013

Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2020.

Comune di LILLIANES. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 30.12.99 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.03.00.  
pag. 3015

Arrêté n° 59 du 3 juillet 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.  
page 3005

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 3844 du 5 juillet 2000,

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination de deux membres du Comité régional chargé des services de radiotélévision (CO.RE.RAT.), d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce di GIGNOD a.r.l.».  
page 3006

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2016 du 19 juin 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route régionale n° 25 de Valgrisenche, de Rochefort à La Revoire, dans la commune d'ARVIER, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.  
page 3009

Délibération n° 2017 du 19 juin 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure destinée aux représentations théâtrales à AOSTE, région Mont-Fleury, déposé par ladite commune.  
page 3012

Délibération n° 2018 du 19 juin 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre les routes de La Pallue et de Pléod-Vachère et la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, déposé par ladite commune.  
page 3013

Délibération n° 2020 du 19 juin 2000,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de LILLIANES du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de Lillianes n° 33 du 30 décembre 1999 et soumise à la Région le 10 mars 2000.  
page 3015

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2145.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 3016

**Délibération n° 2146 du 3 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.** page 3017

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2147.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 3019

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Délibération n° 1371/XI du 7 juin 2000,**

**portant désignation des représentants de la Région au sein du comité scientifique de la «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia».** page 3021

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 3021

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 3022

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.** pag. 3022

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 15 giugno 2000, n. 34.**

**Approvazione varianti non sostanziali n. 1, 2, 3, 4 e 7 al PRGC e pronuncia sulle osservazioni.** pag. 3023

**Délibération n° 2145 du 3 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.** page 3016

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2146.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.** pag. 3017

**Délibération n° 2147 du 3 juillet 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 3019

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Deliberazione 7 giugno 2000, n. 1371/XI.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione in seno al comitato scientifico della «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia».** pag. 3021

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 3021

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 3022

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.** page 3022

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 34 du 15 juin 2000,**

**portant approbation des variantes non substantielles n° 1, 2, 3, 4 et 7 du PRGC et réponse aux observations présentées.** page 3023

**Comune di NUS. Deliberazione 29 giugno 2000, n. 33.**  
**P.R.G.C. – Approvazione variante n. 3.**  
pag. 3024

**Comune di POLLEIN.**  
**Modifica art. 11, comma 2 dello Statuto comunale.**  
pag. 3025

### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento personale e organizzazione.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**  
pag. 3027

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento personale e organizzazione.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**  
pag. 3041

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento personale e organizzazione.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area giuridico-amministrativa) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**  
pag. 3056

**Città di AOSTA.**

**Graduatoria finale concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di operatore bidello (3<sup>a</sup> q.f.).**  
pag. 3071

**Comune di COURMAYEUR.**

**Pubblicazione esito concorso. Esito selezione pubblica per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Addetto alla Registrazione dati» V<sup>a</sup> q.f. a tempo determinato progetto finalizzato un anno.**  
pag. 3074

**Comune di COURMAYEUR.**

**Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Vigile Urbano» V<sup>a</sup> q.f. area Vigilanza.**  
pag. 3074

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

**Estratto del bando di selezione per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 vigile urbano.**  
pag. 3074

**Commune de NUS. Délibération n° 33 du 29 juin 2000, portant approbation de la variante n° 3 du PRGC.**  
page 3024

**Commune de POLLEIN.**  
**Modification 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 11 du Statut Communal.**  
page 3025

### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste. Département du personnel et de l'organisation.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**page 3027

**Région autonome Vallée d'Aoste. Département du personnel et de l'organisation.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**page 3041

**Région autonome Vallée d'Aoste. Département du personnel et de l'organisation.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire juridique et administrative), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**  
page 3056

**Ville d'AOSTE.**

**Liste d'aptitude finale de l'avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement de deux agents de service - III<sup>e</sup> grade.**  
page 3071

**Commune de COURMAYEUR.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données – V<sup>e</sup> grade, sous contrat à durée déterminée, dans le cadre d'un projet prévoyant un an de travail.**  
page 3074

**Commune de COURMAYEUR.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – agent de la police communale – V<sup>e</sup> grade, aire de la surveillance.**  
page 3074

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

**Extrait de l'avis de sélection en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police communale.**  
page 3074

**Comune di VERRAYES.**

Selezione per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti categoria B2 (CCRL del 12.06.2000) – part time. pag. 3076

**Unità Sanitaria Locale.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3076

**Unità Sanitaria Locale.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia generale, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3090

**Unità Sanitaria Locale.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di urologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3103

**Unità Sanitaria Locale.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3117

**Unità Sanitaria Locale.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3130

**Unità Sanitaria Locale.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 7 posti di operatore professionale collaboratore – educatore professionale (ruolo sanitario - personale con funzioni di riabilitazione - operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 3144

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.**

Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99). pag. 3157

**Commune de VERRAYES.**

Sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires catégorie B2 (CCRL du 12.06.2000) – temps partiel. page 3076

**Unité sanitaire locale.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3076

**Unité sanitaire locale.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3090

**Unité sanitaire locale.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3103

**Unité sanitaire locale.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services, discipline de radiologie diagnostique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3117

**Unité sanitaire locale.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3130

**Unité sanitaire locale.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de sept opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels (filiale sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1ª catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3144

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999). page 3157

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Direzione Finanze.**

**Bando di gara (pubblico incanto; All. 4B, D.Lgs. 157/95 e 65/2000).** pag. 3167

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.** pag. 3169

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2016.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento S.R. n. 25 di Valgrisenche tra l'abitato di Rochefort e La Revoire in Comune di ARVIER, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.**

pag. 3009

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2017.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di struttura per spettacoli teatrali in regione Mont Fleury del Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.**

pag. 3012

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2018.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada di collegamento delle strade di La Pallue e Pleod-Vachère con la Strada Regionale n. 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, proposto dal Comune di GRESSAN.**

pag. 3013

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3021

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3022

### ARTIGIANATO

**Decreto 3 luglio 2000, n. 53.**

**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 47ª Mostra-Concorso.**

pag. 3001

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000).** page 3167

**Région Autonome du Val d'Aoste - Commune de CHÂTILLON - Rue E. Chanoux, 11 - 11024 CHÂTILLON - tél. 0166/560627.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.** page 3169

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 2016 du 19 juin 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route régionale n° 25 de Valgrisenche, de Rochefort à La Revoire, dans la commune d'ARVIER, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

page 3009

**Délibération n° 2017 du 19 juin 2000,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure destinée aux représentations théâtrales à AOSTE, région Mont-Fleury, déposé par ladite commune.**

page 3012

**Délibération n° 2018 du 19 juin 2000,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre les routes de La Pallue et de Pléod-Vachère et la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, déposé par ladite commune.**

page 3013

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3021

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3022

### ARTISANAT

**Arrêté n° 53 du 3 juillet 2000,**

**portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres participant à la 47<sup>e</sup> exposition-concours de l'artisanat typique.**

page 3001



ASSOCIAZIONI

**Decreto 10 luglio 2000, n. 358.**

**Approvazione modificazioni ed integrazioni Statuto «Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta».**  
pag. 2999

ATTIVITÀ CULTURALI

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2017.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di struttura per spettacoli teatrali in regione Mont Fleury del Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.**  
pag. 3012

BILANCIO

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2145.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 3016

**Délibération n° 2146 du 3 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**  
page 3017

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2147.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 3019

CAVE, MINIERE E TORBIERE

**Decreto 4 luglio 2000, n. 352.**

**Deroga alle distanze di cui all'art. 104 del D.P.R. n. 128/1959. Cava di marmo verde in località Maisonetta nel Comune di VERRAYES.**  
pag. 2997

**Decreto 4 luglio 2000, n. 353.**

**Autorizzazione alla proroga per anni due della sospensione dei lavori di coltivazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.**  
pag. 2998

COMMERCIO

**Decreto 30 giugno 2000, n. 58.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 3004

ASSOCIATIONS

**Arrêté n° 358 du 10 juillet 2000,**

**approuvant les modifications des statuts de la «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta».**  
page 2999

ACTIVITÉS CULTURELLES

**Délibération n° 2017 du 19 juin 2000,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure destinée aux représentations théâtrales à AOSTE, région Mont-Fleury, déposé par ladite commune.**  
page 3012

BUDGET

**Délibération n° 2145 du 3 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**  
page 3016

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2146.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**  
pag. 3017

**Délibération n° 2147 du 3 juillet 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**  
page 3019

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

**Arrêté n° 352 du 4 juillet 2000,**

**autorisant une dérogation aux distances visées à l'art. 104 du DPR n° 128/1959 au titre de la carrière de marbre vert située à Maisonetta, dans la commune de VERRAYES.**  
page 2997

**Arrêté n° 353 du 4 juillet 2000,**

**autorisant la prorogation, pour une durée de deux ans, de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée Cogne, dans la commune de COGNE.**  
page 2998

COMMERCE

**Arrêté n° 58 du 30 juin 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 3004

**Decreto 3 luglio 2000, n. 59.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 3005

CONSORZI

**Legge regionale 14 luglio 2000, n. 16.**

**Scioglimento di consorzi e di società consortili costituiti per le finalità di cui alla legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 (Interventi per la qualificazione e lo sviluppo degli insediamenti artigiani), modificata dalla legge regionale 19 agosto 1992, n. 44.**  
pag. 2983

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 5 luglio 2000, n. 355.**

**Integrazione al decreto n. 275 in data 26.05.2000 di nomina della Commissione farmaceutica regionale ai sensi del D.P.R. 08.07.1998, n. 371.**  
pag. 2999

**Decreto 10 luglio 2000, n. 359.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 3000

**Decreto 3 luglio 2000, n. 53.**

**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 47ª Mostra-Concorso.**  
pag. 3001

EDILIZIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 3021

ENERGIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 3022

ENTI LOCALI

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2020.**

**Comune di LILLIANES. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 30.12.99 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.03.00.**  
pag. 3015

**Arrêté n° 59 du 3 juillet 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 3005

CONSORTIUMS

**Loi régionale n° 16 du 14 juillet 2000,**

**portant dispositions relatives à la dissolution de consortiums et de sociétés consortiales constitués au sens de la loi régionale n° 9 du 24 janvier 1989 (Mesures pour la qualification et le développement des entreprises artisanales) modifiée par la loi régionale n° 44 du 19 août 1992.**  
page 2983

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 355 du 5 juillet 2000,**

**complétant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 275 du 26 mai 2000 portant composition de la commission pharmaceutique régionale, aux termes du DPR n° 371 du 8 juillet 1998.** page 2999

**Arrêté n° 359 du 10 juillet 2000,**

**portant composition d'un jury.** page 3000

**Arrêté n° 53 du 3 juillet 2000,**

**portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres participant à la 47ª exposition-concours de l'artisanat typique.** page 3001

BÂTIMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 3021

ÉNERGIE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 3022

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 2020 du 19 juin 2000,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de LILLIANES du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de Lillianes n° 33 du 30 décembre 1999 et soumise à la Région le 10 mars 2000.**  
page 3015

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 15 giugno 2000, n. 34.**

**Approvazione varianti non sostanziali n. 1, 2, 3, 4 e 7 al PRGC e pronuncia sulle osservazioni.**  
pag. 3023

**Comune di NUS. Deliberazione 29 giugno 2000, n. 33.**

**P.R.G.C. – Approvazione variante n. 3.**  
pag. 3024

**Comune di POLLEIN.**

**Modifica art. 11, comma 2 dello Statuto comunale.**  
pag. 3025

**FARMACIE**

**Decreto 5 luglio 2000, n. 355.**

**Integrazione al decreto n. 275 in data 26.05.2000 di nomina della Commissione farmaceutica regionale ai sensi del D.P.R. 08.07.1998, n. 371.**  
pag. 2999

**FIERE, MOSTRE E MERCATI**

**Legge regionale 14 luglio 2000, n. 15.**

**Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6.**  
pag. 2975

**FINANZE**

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2145.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 3016

**Délibération n° 2146 du 3 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**  
page 3017

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2147.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 3019

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 10 luglio 2000, n. 359.**

**Composizione Commissione esami.**  
pag. 3000

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 34 du 15 juin 2000,**

**portant approbation des variantes non substantielles n° 1, 2, 3, 4 et 7 du PRGC et réponse aux observations présentées.**  
page 3023

**Commune de NUS. Délibération n° 33 du 29 juin 2000,**

**portant approbation de la variante n° 3 du PRGC.**  
page 3024

**Commune de POLLEIN.**

**Modification 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 11 du Statut Communal.**  
page 3025

**PHARMACIES**

**Arrêté n° 355 du 5 juillet 2000,**

**complétant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 275 du 26 mai 2000 portant composition de la commission pharmaceutique régionale, aux termes du DPR n° 371 du 8 juillet 1998.**  
page 2999

**FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS**

**Loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000,**

**portant nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995.**  
page 2975

**FINANCES**

**Délibération n° 2145 du 3 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**  
page 3016

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2146.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**  
pag. 3017

**Délibération n° 2147 du 3 juillet 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**  
page 3019

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 359 du 10 juillet 2000,**

**portant composition d'un jury.**  
page 3000

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Decreto 6 luglio 2000, prot. n. 25382/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 3002

**Decreto 6 luglio 2000, prot. n. 25387/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 3003

NOMINE

**Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2000, n. 3844.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due componenti del Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi (CO.RE.RAT), e di un consigliere in seno al consiglio di amministrazione e un sindaco effettivo in seno al collegio sindacale della cooperativa agricola Forza e luce di GIGNOD a r.l., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.**  
pag. 3006

**Délibération n° 1371/XI du 7 juin 2000,**

**portant désignation des représentants de la Région au sein du comité scientifique de la «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia».**  
page 3021

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Regolamento regionale 14 luglio 2000, n. 3.**

**Disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi. Abrogazione del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.**  
pag. 2985

PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 354 du 5 juillet 2000,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GRESSAN.**  
page 2999

STATUTO

**Comune di POLLEIN.**

**Modifica art. 11, comma 2 dello Statuto comunale.**  
pag. 3025

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**  
pag. 3021

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Arrêté n° 25382/5 IAE du 6 juillet 2000.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 3002

**Arrêté n° 25387/5 IAE du 6 juillet 2000.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 3003

NOMINATIONS

**Acte du dirigeant n° 3844 du 5 juillet 2000,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination de deux membres du Comité régional chargé des services de radiotélévision (CO.RE.RAT.), d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce di GIGNOD a.r.l.».**  
page 3006

**Deliberazione 7 giugno 2000, n. 1371/XI.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione in seno al comitato scientifico della «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia».**  
pag. 3021

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Règlement régional n° 3 du 14 juillet 2000.**

**portant dispositions relatives au droit d'accès aux documents administratifs et aux limites y afférentes, ainsi qu'abrogation du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.**  
page 2985

PROTECTION CIVILE

**Decreto 5 luglio 2000, n. 354.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di GRESSAN.**  
pag. 2999

STATUT

**Commune de POLLEIN.**

**Modification 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 11 du Statut Communal.**  
page 3025

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**  
page 3021

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 3022

#### TRASPORTI

**Decreto 6 luglio 2000, n. 54.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 3002

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2016.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento S.R. n. 25 di Valgrisenche tra l'abitato di Rochefort e La Revoire in Comune di ARVIER, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.**

pag. 3009

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2018.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada di collegamento delle strade di La Pallue e Pleod-Vachère con la Strada Regionale n. 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, proposto dal Comune di GRESSAN.**

pag. 3013

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 3022

#### URBANISTICA

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2020.**

**Comune di LILLIANES. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 30.12.99 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.03.00.**

pag. 3015

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 15 giugno 2000, n. 34.**

**Approvazione varianti non sostanziali n. 1, 2, 3, 4 e 7 al PRGC e pronuncia sulle osservazioni.**

pag. 3023

**Comune di NUS. Deliberazione 29 giugno 2000, n. 33.**

**P.R.G.C. – Approvazione variante n. 3.**

pag. 3024

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 3022

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 54 du 6 juillet 2000,**

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 3002

**Délibération n° 2016 du 19 juin 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route régionale n° 25 de Valgrisenche, de Rochefort à La Revoire, dans la commune d'ARVIER, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

page 3009

**Délibération n° 2018 du 19 juin 2000,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre les routes de La Pallue et de Pléod-Vachère et la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, déposé par ladite commune.**

page 3013

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 3022

#### URBANISME

**Délibération n° 2020 du 19 juin 2000,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de LILLIANES du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de Lillianes n° 33 du 30 décembre 1999 et soumise à la Région le 10 mars 2000.**

page 3015

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 34 du 15 juin 2000,**

**portant approbation des variantes non substantielles n° 1, 2, 3, 4 et 7 du PRGC et réponse aux observations présentées.**

page 3023

**Commune de NUS. Délibération n° 33 du 29 juin 2000,**

**portant approbation de la variante n° 3 du PRGC.**

page 3024

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 14 luglio 2000, n. 15.**

**Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Finalità)

1. La Regione, nell'esercizio delle proprie competenze in materia di fiere, in applicazione dell'articolo 2, comma primo, lettera t), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e degli articoli 26, 27 e 29 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'articolo 1-bis del decreto-legge 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella legge 21 ottobre 1978, n. 641), disciplina, con la presente legge, le manifestazioni fieristiche.

Art. 2  
(Definizioni)

1. Per manifestazioni fieristiche si intendono:

- a) le manifestazioni aventi carattere promozionale nei confronti di uno o più settori economici produttivi oppure di tutti i settori economici, riferiti ad un ambito territoriale definito, sia su area privata che su area pubblica, riservate ai produttori, industriali, artigianali od agricoli; in tali manifestazioni la presenza di operatori commerciali è consentita esclusivamente per la realizzazione di servizi accessori;
- b) le manifestazioni a carattere commerciale che si svolgono su area privata.

2. Non sono manifestazioni fieristiche le fiere di cui alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 feb-

## PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000,**

**portant nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. Par la présente loi, la Région réglemente les foires et salons, dans l'exercice de ses compétences en matière de foires – au sens de la lettre t) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste) ainsi que des articles 26, 27 et 29 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste pour le transfert à ladite Région des fonctions visées au décret du président de la République n° 616 du 24 juillet 1977 et à la réglementation relative aux organismes supprimés au sens de l'article 1 bis du décret-loi n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978).

Art. 2  
(Définitions)

1. Par foires et salons, l'on entend :

- a) Les manifestations qui se tiennent sur une aire privée ou sur une aire publique aux fins de la promotion d'un, de plusieurs ou de tous les secteurs économiques concernant une région donnée et qui sont réservées aux producteurs exerçant leurs activités dans le domaine industriel, artisanal ou agricole ; la présence d'opérateurs commerciaux dans le cadre desdites manifestations n'est autorisée que pour la fourniture de services accessoires ;
- b) Les manifestations commerciales qui se tiennent sur une aire privée.

2. Ne sont pas considérées comme «foires et salons», les manifestations visées à la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 (Réglementation du commerce sur la voie publique et modi-

braio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)) che si svolgono su area pubblica, caratterizzate:

- a) dalla presenza di operatori commerciali, se non esclusivamente come prestazione di servizi accessori;
- b) dall'afflusso di operatori commerciali in occasione di particolari ricorrenze, eventi, festività.

3. I servizi accessori prestati da operatori commerciali, Aziende di promozione turistica, pro-loco o altre associazioni e comitati legalmente riconosciuti sono ammessi solo se previsti nel programma della manifestazione fieristica e se disciplinati dal provvedimento di autorizzazione.

4. Non sono manifestazioni fieristiche le mostre e le esposizioni a carattere artistico, scientifico, naturalistico o culturale non finalizzate alla promozione economica.

5. Le manifestazioni fieristiche possono avere cadenza periodica e non possono durare più di quindici giorni.

Art. 3  
(Qualifica)

1. Le manifestazioni fieristiche possono essere qualificate di rilevanza nazionale, regionale o locale in relazione al loro grado di rappresentatività del settore o dei settori economici produttivi cui la manifestazione è rivolta, al programma ed agli scopi dell'iniziativa, alla provenienza degli espositori e dei visitatori ed all'influenza economica di cui è suscettibile la manifestazione fieristica.

2. Per la qualificazione delle manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale e regionale la struttura regionale competente in materia di manifestazioni fieristiche, di seguito denominata Struttura, può indire una conferenza di servizi ai sensi del capo V della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

Art. 4  
(Requisiti per l'attribuzione della qualifica)

1. L'attribuzione o la conferma della qualifica sono effettuate dall'amministrazione competente, sulla base di un progetto dettagliato della manifestazione presentato dal soggetto richiedente, che contenga i seguenti elementi:

- a) le caratteristiche dell'area espositiva e l'idoneità dei servizi fieristici offerti agli espositori ed ai visitatori;
- b) il settore o i settori economici e produttivi cui l'iniziativa si rivolge e il programma complessivo della attività fieristica, compresi eventuali servizi accessori;
- c) le dimensioni del mercato dei beni e dei servizi rappresentati dagli espositori;

fications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 portant réglementation des foires et marchés) qui se tiennent sur une aire publique et qui sont caractérisées :

- a) Par la présence d'opérateurs commerciaux, si celle-ci n'est pas due exclusivement à la fourniture de services accessoires ;
- b) Par l'affluence d'opérateurs commerciaux, à l'occasion de fêtes, événements et commémorations.

3. Les services accessoires fournis par les opérateurs commerciaux, les agences de promotion touristique, les pro-loco ou autres associations et comités reconnus au sens de la loi sont admis uniquement s'ils sont prévus au programme et soumis au règlement visé à l'autorisation y afférente.

4. Ne sont pas considérées comme «foires et salons», les expositions à caractère artistique, scientifique, écologique ou culturel, qui n'ont pas pour but la promotion économique.

5. Les foires et salons peuvent avoir lieu périodiquement et leur durée ne peut dépasser quinze jours.

Art. 3  
(Classement)

1. Les foires et salons peuvent être classés d'intérêt national, régional ou local compte tenu de leur degré de représentativité dans le cadre du ou des secteurs économiques concernés, de leur programme et de leurs objectifs, de la provenance des exposants et des visiteurs, ainsi que des retombées économiques qu'ils sont susceptibles d'engendrer.

2. En vue de classer une foire ou un salon d'intérêt national, régional ou local, la structure régionale compétente en matière de foires, dénommée ci-après structure compétente, peut convoquer une conférence de services, aux termes du chapitre V de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991).

Art. 4  
(Conditions requises pour le classement)

1. La qualité de foire ou salon d'intérêt national, régional ou local est accordée ou confirmée par l'administration compétente, sur la base d'un projet détaillé de la manifestation, présenté par le demandeur. Ledit projet doit indiquer :

- a) Les caractéristiques de l'espace destiné à accueillir la manifestation ainsi que des services offerts aux exposants et aux visiteurs ;
- b) Le secteur ou les secteurs économiques auxquels la manifestation est destinée ainsi que le programme global de l'initiative et les éventuels services accessoires ;
- c) Les dimensions du marché des biens et des services représentés par les exposants ;

- d) la consistenza numerica, la provenienza geografica e le caratteristiche degli espositori e dei visitatori;
- e) il grado di specializzazione della manifestazione fieristica;
- f) la periodicità e i risultati conseguiti nelle precedenti edizioni.

Art. 5  
(Soggetti organizzatori)

1. Possono richiedere l'autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche:

- a) gli enti pubblici;
- b) le associazioni costituite con atto pubblico;
- c) le Aziende di promozione turistica e le pro-loco di cui ai titoli III e IV della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 (Riforma dell'organizzazione turistica della Regione), limitatamente alle manifestazioni fieristiche a rilevanza locale;
- d) le imprese iscritte al registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), aventi come attività denunciata l'organizzazione di manifestazioni fieristiche.

Art. 6  
(Istanza di attribuzione della qualifica e di autorizzazione allo svolgimento delle manifestazioni fieristiche)

1. Le istanze dirette ad ottenere l'attribuzione della qualifica e l'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche, oltre agli elementi di cui all'articolo 4, devono contenere i seguenti elementi:

- a) denominazione della manifestazione;
- b) indicazioni circa il luogo in cui si intende svolgere la manifestazione:
  - 1) se su area espositiva coperta occorre allegare planimetria dei locali;
  - 2) se su area espositiva scoperta occorre indicare la superficie totale;
- c) periodo ed orari di apertura;
- d) costo dell'ingresso ed eventuali limitazioni in caso di manifestazioni riservate agli operatori del settore;
- e) ditta, ragione o denominazione sociale e sede del soggetto organizzatore.

2. L'attribuzione della qualifica e l'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche sono rilasciate:

- a) dal Comune del territorio interessato, per le manifestazioni a carattere locale;

- d) Le nombre, la provenance géographique et les caractéristiques des exposants et des visiteurs attendus ;
- e) Le degré de spécialisation de la manifestation ;
- f) La périodicité et les résultats obtenus au cours des éditions précédentes.

Art. 5  
(Organisateurs)

1. Peuvent demander l'autorisation d'organiser des foires et salons :

- a) Les établissements publics ;
- b) Les associations constituées par acte public ;
- c) Les agences de promotion touristique et les pro-loco visées aux titres III et IV de la loi régionale n° 9 du 29 janvier 1987 (Réforme de l'organisation touristique de la Région), limitativement aux manifestations d'intérêt local ;
- d) Les entreprises immatriculées au registre des entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 (Réorganisation des chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture) et dont l'activité déclarée est l'organisation de manifestations commerciales.

Art. 6  
(Demande de classement et d'autorisation des foires et salons)

1. Les demandes de classement et d'autorisation des foires et salons, en sus des éléments visés à l'article 4 de la présente loi, doivent porter les éléments suivants :

- a) La dénomination de la manifestation ;
- b) Les indications relatives à l'emplacement où se déroulera la manifestation ; s'il s'agit
  - 1) D'un espace couvert, le plan de masse des locaux doit être présenté ;
  - 2) D'un espace en plein air, sa superficie totale doit être indiquée ;
- c) La période et l'horaire d'ouverture ;
- d) Le coût du billet d'entrée et, en cas de manifestation réservée aux opérateurs, les éventuelles limitations ;
- e) Le nom commercial, la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le siège de l'organisateur.

2. Le classement et l'autorisation des foires et salons sont du ressort :

- a) De la Commune dont le territoire est concerné, pour les manifestations d'intérêt local ;



b) dal dirigente della Struttura, per le manifestazioni a carattere regionale o nazionale, sentito il Comune interessato. Il parere del Comune deve essere reso nel termine di quarantacinque giorni dalla richiesta; in caso di decorrenza del termine senza che sia stato comunicato il parere è in facoltà dell'amministrazione richiedente di procedere indipendentemente dall'acquisizione del parere.

3. L'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche deve contenere tutti gli elementi indicati al comma 1.

#### Art. 7

##### *(Manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale)*

1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale devono pervenire alla Struttura entro il 30 settembre del primo dei due anni precedenti la data prevista per lo svolgimento della manifestazione.

2. Al fine della pubblicazione del calendario annuale nazionale, entro il 31 gennaio di ogni anno, la Struttura invia al Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato l'elenco delle manifestazioni a rilevanza nazionale autorizzate per l'anno successivo, con l'indicazione delle categorie e dei settori merceologici interessati e delle date di svolgimento.

3. Le manifestazioni fieristiche di rilevanza nazionale devono svolgersi all'interno di quartieri fieristici dotati di idonei requisiti strutturali ed infrastrutturali nonché di servizi adeguati per qualità e quantità al rilievo della manifestazione.

4. Non possono essere organizzate manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale nel periodo 15 gennaio - 15 febbraio.

#### Art. 8

##### *(Manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale)*

1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale devono pervenire alla Struttura entro il 30 giugno dell'anno precedente la manifestazione.

#### Art. 9

##### *(Manifestazioni fieristiche a rilevanza locale)*

1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza locale devono pervenire al Comune sul cui territorio è previsto lo svolgimento.

2. Il Comune, verificate la rispondenza dell'istanza a quanto disposto dagli articoli 4, 5 e 6 e l'insussistenza di concomitanza con altre manifestazioni, come disciplinata dall'articolo 11, comma 1, autorizza lo svolgimento della manifestazione.

b) Du dirigeant de la structure compétente, pour les manifestations d'intérêt régional ou national, sur avis de la Commune concernée. Ledit avis doit être exprimé dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de la demande ; à défaut de réponse dans ledit délai, la structure compétente peut procéder aux démarches de son ressort.

3. L'autorisation des foires et des salons doit mentionner tous les éléments visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

#### Art. 7

##### *(Foires et salons d'intérêt national)*

1. Les demandes visant à obtenir l'autorisation d'organiser des foires et salons d'intérêt national doivent parvenir à la structure compétente avant le 30 septembre de la première des deux années qui précèdent la date prévue pour la manifestation.

2. Aux fins de la publication du calendrier annuel national, avant le 31 janvier de chaque année, la structure compétente envoie au Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat la liste des manifestations d'intérêt national autorisées au titre de l'année suivante, avec l'indication des catégories de marchandises et des secteurs économiques concernés, ainsi que des dates de déroulement.

3. Les foires et salons d'intérêt national doivent avoir lieu dans des sites expressément réservés, dont les conditions du point de vue des structures, des infrastructures et des services sont qualitativement et quantitativement appropriées à l'importance de la manifestation.

4. Il est interdit d'organiser des foires et salons d'intérêt national du 15 janvier au 15 février.

#### Art. 8

##### *(Foires et salons d'intérêt régional)*

1. Les demandes visant à obtenir l'autorisation d'organiser des foires et salons d'intérêt régional doivent parvenir à la structure compétente avant le 30 juin de l'année précédant le déroulement de la manifestation.

#### Art. 9

##### *(Foires et salons d'intérêt local)*

1. Les demandes visant à obtenir l'autorisation d'organiser des foires et salons d'intérêt local doivent parvenir à la Commune sur le territoire de laquelle aura lieu la manifestation.

2. La Commune concernée autorise le déroulement de la manifestation après avoir vérifié que la demande y afférente est conforme aux dispositions visées aux articles 4, 5 et 6 de la présente loi et qu'aucune autre manifestation n'est prévue en même temps, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 11.

3. Il Comune, entro trenta giorni dal rilascio, provvede a trasmettere copia delle autorizzazioni alla Struttura.

Art. 10  
(*Calendario*)

1. Entro il 31 ottobre di ogni anno la Struttura provvede alla pubblicazione del calendario annuale delle manifestazioni a rilevanza regionale autorizzate per l'anno successivo.

2. Non possono svolgersi manifestazioni a carattere regionale non inserite nel calendario.

3. In appendice al calendario annuale delle manifestazioni a rilevanza regionale, la Struttura pubblica l'elenco delle manifestazioni a carattere locale autorizzate e comunicate entro il 30 settembre dell'anno precedente la manifestazione.

Art. 11  
(*Concomitanza*)

1. Non possono essere autorizzate nella regione, per lo stesso settore produttivo, manifestazioni a rilevanza locale nelle stesse giornate in cui si svolge una manifestazione a rilevanza regionale o nazionale.

2. Non possono essere autorizzate nella regione più manifestazioni a rilevanza regionale nelle stesse giornate.

3. Non possono essere autorizzate nella regione, per lo stesso settore produttivo, manifestazioni a rilevanza regionale nelle stesse giornate in cui si svolge una manifestazione a rilevanza nazionale.

Art. 12  
(*Partecipazione alle manifestazioni fieristiche*)

1. Possono partecipare alle manifestazioni fieristiche:

- a) le imprese produttrici di beni e servizi iscritte nel registro delle imprese di cui all'articolo 8 della l. 580/1993;
- b) le imprese esercenti attività di commercio iscritte nel registro delle imprese di cui all'articolo 8 della l. 580/1993, limitatamente alla partecipazione a manifestazioni fieristiche a carattere commerciale che si svolgono su area privata o alla realizzazione di servizi accessori nelle manifestazioni fieristiche di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a);
- c) i coltivatori diretti ed i proprietari o esercenti aziende di allevamento di cui all'articolo 2, comma 3, della legge 25 marzo 1997, n. 77 (Disposizioni in materia di commercio e di camere di commercio);
- d) i produttori di beni fabbricati con lavorazione prevalentemente manuale, limitatamente alle manifestazioni fieristiche di artigianato di tradizione;

3. La Commune concernée transmet une copie de chaque autorisation à la structure compétente dans les trente jours qui suivent la délivrance de celle-ci.

Art. 10  
(*Calendrier*)

1. Avant le 31 octobre de chaque année, la structure compétente publie le calendrier annuel des foires et salons d'intérêt régional autorisés au titre de l'année suivante.

2. Les manifestations d'intérêt régional qui ne sont pas inscrites au calendrier régional sont interdites.

3. La structure compétente publie, en annexe au calendrier annuel des foires et salons, la liste des manifestations d'intérêt local autorisées et dont l'organisation lui a été communiquée avant le 30 septembre de l'année précédant la manifestation.

Art. 11  
(*Concomitance*)

1. L'organisation en Vallée d'Aoste de manifestations d'intérêt local ne peut être autorisée si celles-ci se déroulent les mêmes jours qu'une manifestation d'intérêt régional ou national relative au même secteur économique.

2. Le déroulement en Vallée d'Aoste de plusieurs manifestations d'intérêt régional au cours des mêmes jours ne peut être autorisé.

3. L'organisation en Vallée d'Aoste de manifestations d'intérêt régional ne peut être autorisée si celles-ci se déroulent les mêmes jours qu'une manifestation d'intérêt national relative au même secteur économique.

Art. 12  
(*Participation aux foires et salons*)

1. Les sujets suivants peuvent participer aux foires et salons :

- a) Les entreprises productrices de biens et de services inscrites au registre des entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580/1993 ;
- b) Les entreprises commerciales inscrites au registre des entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580/1993, limitativement aux manifestations se tenant dans un lieu non ouvert au public ou à la fourniture de services accessoires au cours des manifestations visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la présente loi ;
- c) Les exploitants agricoles et les propriétaires ou les exploitants d'élevages visés au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 de la loi n° 77 du 25 mars 1997 (Dispositions en matière de commerce et de chambres de commerce) ;
- d) Les producteurs de biens dont le façonnage est essentiellement manuel, limitativement aux manifestations commerciales d'artisanat de tradition ;

e) le Aziende di promozione turistica, le pro-loco e le altre associazioni o comitati legalmente riconosciuti, limitatamente alla realizzazione di servizi accessori nelle manifestazioni fieristiche, di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a).

2. All'attività di vendita esercitata dagli espositori durante il periodo di svolgimento delle manifestazioni fieristiche regolarmente autorizzate e relativa alle sole merci oggetto della manifestazione non si applicano le norme relative alla disciplina del commercio di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della l. 15 marzo 1997, n. 59) e alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale).

Art. 13  
(Vigilanza)

1. La vigilanza sul corretto svolgimento delle manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale, regionale o locale è esercitata dal Comune sul cui territorio si svolge la manifestazione. A tal fine la Struttura trasmette ai Comuni interessati copia delle autorizzazioni relative alle manifestazioni con qualifica regionale e nazionale.

Art. 14  
(Sanzioni)

1. In caso di svolgimento di manifestazioni fieristiche senza autorizzazione, il Sindaco dispone l'immediata chiusura della manifestazione. Si applica altresì una sanzione amministrativa da lire due milioni (euro 1.032,91) a lire venti milioni (euro 10.329,14). I soggetti organizzatori non possono proporre una nuova istanza per due anni.

2. In caso di svolgimento con modalità diverse da quelle autorizzate, si applica una sanzione da lire un milione (euro 516,46) a lire dieci milioni (euro 5.164,57). I soggetti organizzatori non possono proporre una nuova istanza per un anno.

3. L'accertamento delle infrazioni compete al Sindaco del Comune nel quale si svolge la manifestazione fieristica; le sanzioni sono irrogate dal Presidente della Giunta regionale per le manifestazioni a carattere regionale e nazionale e dal Sindaco per quelle a carattere locale, ai sensi della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

Art. 15  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni regionali:

- a) la legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6;
- b) l'articolo 21 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20.

e) Les agences de promotion touristique, les pro-loco et les autres associations ou comités légalement reconnus, limitativement à la fourniture de services accessoires au cours des manifestations visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la présente loi.

2. Au cours des foires et salons régulièrement autorisés, la vente par les exposants des marchandises faisant l'objet de la manifestation n'est pas soumise aux dispositions en matière de commerce visées au décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 (Réforme de la réglementation du commerce, aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997) et à la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales).

Art. 13  
(Surveillance)

1. La surveillance du déroulement des foires et salons d'intérêt national, régional ou local est assurée par la Commune sur le territoire de laquelle la manifestation a lieu. À cette fin, la structure compétente transmet aux Communes concernées par les manifestations d'intérêt régional ou national une copie des autorisations y afférentes.

Art. 14  
(Sanctions)

1. En cas de déroulement d'une foire ou d'un salon sans autorisation, le syndic ordonne la clôture immédiate de ladite manifestation. Il est fait application d'une sanction administrative allant de deux millions de liras (1 032,91 euros) à vingt millions de liras (10 329,14 euros). Les organisateurs ne peuvent présenter une nouvelle demande d'autorisation pendant deux années.

2. En cas de déroulement d'une foire ou d'un salon suivant des modalités autres que celles autorisées, il est fait application d'une sanction administrative allant d'un million de liras (516,46 euros) à dix millions de liras (5 164,57 euros). Les organisateurs ne peuvent présenter une nouvelle demande d'autorisation pendant une année.

3. La constatation des infractions est du ressort du syndic de la commune dans laquelle se déroule la manifestation ; les sanctions sont décidées par le président du Gouvernement régional, pour ce qui est des manifestations d'intérêt régional et national, et par le syndic, pour ce qui est des manifestations d'intérêt local, aux termes de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal).

Art. 15  
(Abrogations)

1. Les dispositions régionales indiquées ci-après sont abrogées :

- a) Loi régionale n° 6 du 16 février 1995 ;
- b) Article 21 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999.

Art. 16  
(Norme transitorie)

1. Le autorizzazioni già rilasciate ai sensi della l.r. 6/1995 per le manifestazioni che si svolgono nell'anno 2000 restano valide.

2. Ulteriori istanze per lo svolgimento di manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale per l'anno 2001 possono essere presentate alla Struttura entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

3. Il calendario annuale delle manifestazioni fieristiche, già pubblicato al momento dell'entrata in vigore della presente legge, resta valido.

4. Il Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso di Donnas, in deroga a quanto stabilito dall'articolo 5, comma 1, è autorizzato ad organizzare le fiere del legno di Donnas per gli anni 2001 e 2002.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 73

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 754 del 13.03.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 30.03.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 04.04.2000;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.05.2000 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.05.2000 e relazione del Consigliere FIOU;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2000, con deliberazione n. 1379/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 14.06.2000;
- visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.07.2000.

Art. 16  
(Dispositions transitoires)

1. Les autorisations déjà accordées aux termes de la LR n° 6/1995 pour les manifestations au titre de l'an 2000 restent valables.

2. Les demandes pour le déroulement de foires et salons d'intérêt national en 2001 peuvent être présentées à la structure compétente dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Le calendrier annuel des foires déjà publié au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi reste valable.

4. Le «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso di Donnas», par dérogation aux dispositions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 5 de la présente loi, est autorisé à organiser les foires du bois de Donnas de 2001 et 2002.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 73

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 754 du 13.03.2000);
- présenté au Conseil régional en date du 30.03.2000;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 04.04.2000;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.05.2000 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.05.2000 et rapport du Conseiller FIOU ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2000, délibération n° 1379/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 14.06.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.07.2000.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
14 LUGLIO 2000 N. 15.

**Note all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 2 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

*«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico dello Stato e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:*

- a) ordinamento degli uffici e degli enti dipendenti dalla Regione e stato giuridico ed economico del personale;
- b) ordinamento degli enti locali e delle relative circoscrizioni;
- c) polizia locale urbana e rurale;
- d) agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna;
- e) piccole bonifiche ed opere di miglioramento agrario e fondiario;
- f) strade e lavori pubblici di interesse regionale;
- g) urbanistica, piani regolatori per zone di particolare importanza turistica;
- h) trasporti su funivie e linee automobilistiche locali;
- i) acque minerali e termali;
- l) caccia e pesca;
- m) acque pubbliche destinate ad irrigazione ed a uso domestico;
- n) incremento dei prodotti tipici della Valle;
- o) usi civici, consorzierie, promiscuità per condomini agrari e forestali, ordinamento delle minime proprietà culturali;
- p) artigianato;
- q) industria alberghiera, turismo e tutela del paesaggio;
- r) istruzione tecnico-professionale;
- s) biblioteche e musei di enti locali;
- t) fiere e mercati;
- u) ordinamento delle guide, scuole di sci e dei portatori alpini;
- v) toponomastica;
- z) servizi antincendi.».

<sup>(2)</sup> L'articolo 26 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

*«Materie di trasferimento.*

*Sono trasferite alla regione le funzioni amministrative di cui all'art. 1 del presente decreto, ancora esercitate dallo Stato e dagli enti pubblici nazionali ed interregionali nelle materie relative alle fiere e mercati, all'industria alberghiera e turismo, alle acque minerali e termali, alle cave e torbiere, all'artigianato, all'agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna, alle piccole bonifiche ed opere di miglioramento agrario e fondiario.».*

L'articolo 27 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

*«Fiere e mercati.*

*Le funzioni amministrative nella materia relativa alle fiere e mercati concernono tutte le strutture, i servizi e le attività riguardanti l'istituzione, l'ordinamento e lo svolgimento di fiere di qualsiasi genere, di esposizioni e mostre agricole, industriali e commerciali anche di oggetti d'arte, di mercati all'ingrosso, di prodotti ortofrutticoli, di carne e di prodotti ittici.».*

L'articolo 29 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

*«Calendario delle fiere.*

*Sono di competenza della regione la formazione e la tenuta del calendario delle fiere.*

*Di esso la regione dà comunicazione al competente Ministero.».*

**Nota all'articolo 2:**

<sup>(3)</sup> La legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 10 agosto 1999.

**Note all'articolo 5:**

<sup>(4)</sup> La legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 27 febbraio 1987.

<sup>(5)</sup> L'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede quanto segue:

*«Registro delle imprese.*

1. È istituito presso la camera di commercio l'ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile.
2. L'ufficio provvede alla tenuta del registro delle imprese in conformità agli articoli 2188 e seguenti del codice civile, nonché alle disposizioni della presente legge e al regolamento di cui al comma 8 del presente articolo, sotto la vigilanza di un giudice delegato dal presidente del tribunale del capoluogo di provincia.
3. L'ufficio è retto da un conservatore nominato dalla giunta nella persona del segretario generale ovvero di un dirigente della camera di commercio. L'atto di nomina del conservatore è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale.
4. Sono iscritti in sezioni speciali del registro delle imprese gli imprenditori agricoli di cui all'articolo 2135 del codice civile, i piccoli imprenditori di cui all'articolo 2083 del medesimo codice e le società semplici. Le imprese artigiane iscritte agli albi di cui alla legge 8 agosto 1985, n. 443, sono altresì annotate in una sezione speciale del registro delle imprese.
5. L'iscrizione nelle sezioni speciali ha funzione di certificazione anagrafica e di pubblicità notizia, oltre agli effetti previsti dalle leggi speciali.
6. La predisposizione, la tenuta, la conservazione e la gestione, secondo tecniche informatiche, del registro delle imprese ed il funzionamento dell'ufficio sono realizzati in modo da assicurare completezza e organicità di pubblicità per tutte le imprese soggette ad iscrizione, garantendo la tempestività dell'informazione su tutto il territorio nazionale.
7. Il sistema di pubblicità di cui al presente articolo deve trovare piena attuazione entro il termine massimo di tre anni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Fino a tale data le camere di commercio continuano a curare la tenuta del registro delle ditte di cui al testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
8. Con regolamento emanato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, di concerto con il Ministro di grazia e giustizia, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono stabilite le norme di attuazione del presente articolo che dovranno prevedere in particolare:
  - a) il coordinamento della pubblicità realizzata attraverso il registro delle imprese con il Bollettino ufficiale delle società per azioni e a responsabilità limitata e con il Bollettino ufficiale delle società cooperative, previsti dalla legge 12 aprile 1973, n. 256, e successive modificazioni;
  - b) il rilascio, anche per corrispondenza e per via telematica.

ca, a chiunque ne faccia richiesta, di certificati di iscrizione nel registro delle imprese o di certificati attestanti il deposito di atti a tal fine richiesti o di certificati che attestino la mancanza di iscrizione, nonché di copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito nel registro delle imprese, in conformità alle norme vigenti;

- c) particolari procedure agevolative e semplificative per l'istituzione e la tenuta delle sezioni speciali del registro, evitando duplicazioni di adempimenti ed aggravii di oneri a carico delle imprese;
- d) l'acquisizione e l'utilizzazione da parte delle camere di commercio di ogni altra notizia di carattere economico, statistico ed amministrativo non prevista ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese e nelle sue sezioni, evitando in ogni caso duplicazioni di adempimenti a carico delle imprese.
9. Per gli imprenditori agricoli e i coltivatori diretti iscritti nelle sezioni speciali del registro, l'importo del diritto annuale di cui all'articolo 18, comma 1, lettera b), è determinato, in sede di prima applicazione della presente legge, nella misura di un terzo dell'importo previsto per le ditte individuali.
10. È abrogato il secondo comma dell'articolo 47 del testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
11. Allo scopo di favorire l'istituzione del registro delle imprese, le camere di commercio provvedono, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, ad acquisire alla propria banca dati gli atti comunque soggetti all'iscrizione o al deposito nel registro delle imprese.
12. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 10 entrano in vigore alla data di entrata in vigore del regolamento di cui al comma 8.
13. Gli uffici giudiziari hanno accesso diretto alla banca dati e all'archivio cartaceo del registro delle imprese e, fino

al termine di cui al comma 7, del registro delle ditte e hanno diritto di ottenere gratuitamente copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito, con le modalità disposte dal regolamento di cui al comma 8.».

**Note all'articolo 12:**

<sup>(6)</sup> Vedasi nota 5.

<sup>(7)</sup> L'articolo 2, comma 3, della legge 25 marzo 1997, n. 77 prevede quanto segue:

«Per i produttori agricoli di cui al quarto comma, primo periodo, dell'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633, l'iscrizione al registro delle imprese non è obbligatoria.».

<sup>(8)</sup> La legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 27 del 15 giugno 1999.

**Note all'articolo 15:**

<sup>(9)</sup> La legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 concernente: «Disciplina delle manifestazioni fieristiche» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 28 febbraio 1995.

<sup>(10)</sup> L'articolo 21 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 prevedeva quanto segue:

«(Modifica all'articolo 2 della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6)

1. La lettera d) del comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche) è sostituita dalla seguente:

«d) più in generale, le manifestazioni disciplinate dal titolo X del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59) e dalle corrispondenti disposizioni regionali.».

**Legge regionale 14 luglio 2000, n. 16.**

**Scioglimento di consorzi e di società consortili costituiti per le finalità di cui alla legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 (Interventi per la qualificazione e lo sviluppo degli insediamenti artigiani), modificata dalla legge regionale 19 agosto 1992, n. 44.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Scioglimento di consorzi e società consortili)

1. Nei casi di scioglimento, ai sensi dell'articolo 2611 del codice civile, di consorzi e società consortili, costituiti anche in forma di società cooperativa per le finalità di cui alla legge

**Loi régionale n° 16 du 14 juillet 2000,**

**portant dispositions relatives à la dissolution de consortiums et de sociétés consortiales constitués au sens de la loi régionale n° 9 du 24 janvier 1989 (Mesures pour la qualification et le développement des entreprises artisanales) modifiée par la loi régionale n° 44 du 19 août 1992.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

(Dissolution de consortiums et de sociétés consortiales)

1. En cas de dissolution, au sens de l'article 2611 du code civil, de consortiums et de sociétés consortiales – constitués, entre autres, sous forme de sociétés coopératives, au sens de

regionale 24 gennaio 1989, n. 9 (Interventi per la qualificazione e lo sviluppo degli insediamenti artigiani), modificata dalla legge regionale 19 agosto 1992, n. 44, che abbiano realizzato fabbricati sulle aree di proprietà regionale sulle quali sia stato costituito un diritto di superficie ai sensi dell'articolo 5 della l.r. 9/1989, resta fermo, in capo agli assegnatari e agli acquirenti, il vincolo di destinazione dei fabbricati medesimi stabilito dall'articolo 8 della l.r. 9/1989, elevato a trenta anni, decorrenti dalla costituzione del diritto di superficie in favore del consorzio o della società consortile.

2. In sede di liquidazione, le porzioni di fabbricato non assegnate ai consorziati o ai soci possono essere trasferite al fine del solo utilizzo per la localizzazione di nuovi insediamenti produttivi o commerciali e di servizi.

3. I consorziati o i soci assegnatari e gli acquirenti subentrano, a tutti gli effetti, nei rapporti con la Regione facenti capo al consorzio o alla società consortile.

Art. 2  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 14 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 74

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 999 del 03.04.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 07.04.2000;
- assegnato alla 4ª Commissione consiliare permanente in data 12.04.2000;
- esaminato dalla 4ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.05.2000 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2000, con deliberazione n. 1381/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 14.06.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.07.2000.

la loi régionale n° 9 du 24 janvier 1989 (Mesures pour la qualification et le développement des entreprises artisanales) modifiée par la loi régionale n° 44 du 19 août 1992 – ayant construits des immeubles sur des terrains propriété régionale au titre desquels un droit de superficie aurait été établi au sens de l'article 5 de la LR n° 9/1989, tant les bénéficiaires que les acheteurs desdits immeubles sont tenus de respecter la destination obligatoire de ces derniers, fixée par l'article 8 de la LR n° 9/1989 pour une durée de trente ans, à compter de l'institution du droit de superficie au profit du consortium ou de la société consortiale en cause.

2. Au moment de la liquidation, les parties d'immeuble non attribuées aux membres du consortium ou aux associés ne peuvent être destinées qu'à la localisation de services et de nouvelles entreprises de production ou commerciales.

3. Les membres du consortium ou les associés bénéficiaires et les acheteurs des immeubles susdits succèdent de plein droit, dans les rapports avec la Région, au consortium ou à la société consortiale en cause.

Art. 2  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 74

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 999 du 03.04.2000);
- présenté au Conseil régional en date du 07.04.2000;
- soumis à la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 12.04.2000;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.05.2000 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2000, délibération n° 1381/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 14.06.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.07.2000.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
14 LUGLIO 2000, N. 16

**Note all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 prevede quanto segue:

«(Diritto di superficie)

1. Per l'utilizzazione delle aree attrezzate la Giunta regionale è autorizzata a costituire diritto di superficie per la durata di

*anni 30 a favore dei consorzi o delle società consortili che ne hanno promosso l'attivazione.».*

<sup>(2)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 24 gennaio 1989, n. 9 prevede quanto segue:

«(Vincoli di destinazione e sanzioni)

1. Gli immobili e le opere di cui alla lettera b) dell'articolo 1 della presente legge ammessi ai contributi previsti dal precedente articolo 4 non possono avere altra destinazione per la durata di 15 anni a decorrere dalla data di erogazione dei contributi stessi.

2. Chi contravviene ai vincoli di destinazione dei beni di cui al primo comma deve rimborsare l'equivalente dei contributi fruiti maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto nel periodo di beneficio dell'agevolazione.

3. I rimborsi saranno introitati sui pertinenti capitoli della parte Entrata dei rispettivi bilanci di previsione.».

**Regolamento regionale 14 luglio 2000, n. 3.**

**Disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi. Abrogazione del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Ambito di applicazione
- Art. 3 – Titolarità del diritto di accesso

CAPO II  
PROCEDIMENTO DI ACCESSO

- Art. 4 – Accesso informale
- Art. 5 – Accesso formale
- Art. 6 – Compilazione e presentazione della richiesta di accesso formale
- Art. 7 – Accoglimento della richiesta e modalità di accesso formale
- Art. 8 – Termini
- Art. 9 – Esame dei documenti
- Art. 10 – Estrazione di copia
- Art. 11 – Responsabile del procedimento di accesso
- Art. 12 – Tariffe
- Art. 13 – Oggetto del diritto di accesso

**Règlement régional n° 3 du 14 juillet 2000.**

**portant dispositions relatives au droit d'accès aux documents administratifs et aux limites y afférentes, ainsi qu'abrogation du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Finalités
- Art. 2 – Champ d'application
- Art. 3 – Ayants droit à l'accès aux actes administratifs

CHAPITRE II  
ACCÈS AUX ACTES ADMINISTRATIFS

- Art. 4 – Accès informel
- Art. 5 – Accès formel
- Art. 6 – Rédaction et dépôt des demandes d'accès formel
- Art. 7 – Accueil des demandes et modalités relatives à l'accès formel
- Art. 8 – Délais
- Art. 9 – Examen des documents
- Art. 10 – Copies
- Art. 11 – Responsable de la procédure d'accès
- Art. 12 – Tarifs
- Art. 13 – Objet du droit d'accès



CAPO III  
ESCLUSIONE DAL DIRITTO DI ACCESSO  
E RELAZIONI CON IL PUBBLICO

- Art. 14 – Differimento, rifiuto o limitazione della richiesta di accesso  
Art. 15 – Rapporti tra accesso e riservatezza  
Art. 16 – Casi di esclusione dall'accesso  
Art. 17 – Limitazione  
Art. 18 – Differimento  
Art. 19 – Misure tecniche di protezione dei dati informatizzati  
Art. 20 – Relazioni con il pubblico

CAPO IV  
DISPOSIZIONE FINALE

- Art. 21 – Abrogazione

CAPO I  
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

Art. 1  
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina le modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi, inclusi quelli contenuti in strumenti informatici, e i casi di esclusione del medesimo, al fine di attuare i principi di pubblicità e di trasparenza dell'attività amministrativa di cui agli articoli 2 e 31 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

Art. 2  
(Ambito di applicazione)

1. Il presente regolamento si applica esclusivamente nei confronti dell'Amministrazione regionale, degli enti dipendenti dalla Regione e dei concessionari di pubblici servizi.

Art. 3  
(Titolarità del diritto di accesso)

1. Il diritto di accesso può essere esercitato da soggetti privati, da associazioni o comitati portatori di interessi pubblici o diffusi, che abbiano un interesse, personale e concreto, per la tutela di situazioni giuridicamente rilevanti.

2. L'accesso è consentito alle pubbliche amministrazioni per gli atti la cui conoscenza sia funzionale allo svolgimento delle loro competenze; in tal caso la richiesta può essere presentata dagli amministratori, dal titolare dell'ufficio interessato o dal responsabile del procedimento amministrativo.

3. Coloro che presentano richiesta di accesso per conto di enti, persone giuridiche, associazioni, istituzioni od altri organismi devono dichiarare la carica ricoperta o la funzione

CHAPITRE III  
LIMITES DU DROIT D'ACCÈS ET RAPPORTS  
ENTRE L'ADMINISTRATION ET LE PUBLIC

- Art. 14 – Report, refus ou restriction de l'accès  
Art. 15 – Accès et discrétion  
Art. 16 – Cas d'exclusion du droit d'accès  
Art. 17 – Limites  
Art. 18 – Report  
Art. 19 – Mesures techniques de protection des données informatiques  
Art. 20 – Rapports avec le public

CHAPITRE IV  
DISPOSITION FINALE

- Art. 21 – Abrogation

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. Le présent règlement porte sur les modalités d'exercice du droit d'accès aux documents administratifs, y compris les actes sur support informatique, ainsi que sur les limites afférentes audit droit, aux fins de la réalisation des principes de la publicité et de la transparence de l'action administrative visés aux articles 2 et 31 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

Art. 2  
(Champ d'application)

1. Le présent règlement s'applique uniquement à l'Administration régionale, aux établissements qui dépendent de celle-ci et aux concessionnaires de services publics.

Art. 3  
(Ayants droit à l'accès aux documents administratifs)

1. Le droit d'accès aux documents administratifs peut être exercé par toute personne privée et par les associations ou les comités représentant la collectivité, qui auraient un intérêt personnel et concret aux fins de la sauvegarde de situations juridiques importantes.

2. L'accès aux documents administratifs est consenti aux administrations publiques pour ce qui est des actes pouvant s'avérer utiles aux fins de l'exercice de leurs fonctions ; dans ce cas, la demande peut être déposée par les élus locaux ou par le responsable de la procédure ou du bureau concernés.

3. Tous ceux qui présentent une demande d'accès pour le compte d'établissements, de personnes morales, d'associations, d'institutions ou d'autres organismes sont tenus de

svolta che legittima l'esercizio del diritto per conto dei soggetti rappresentati.

4. I tutori e curatori di soggetti interessati all'accesso devono dichiarare la loro condizione ed il titolo legale dal quale la stessa è comprovata.

## CAPO II PROCEDIMENTO DI ACCESSO

### Art. 4 (Accesso informale)

1. Il diritto di accesso si esercita in via informale mediante richiesta, anche verbale, all'ufficio competente a formare l'atto o a detenerlo stabilmente.

2. L'interessato deve:

- a) indicare gli estremi del documento oggetto della richiesta o gli elementi che ne consentono l'individuazione;
- b) specificare l'interesse connesso all'oggetto della richiesta;
- c) far constare la propria identità e, quando è necessario, i propri poteri rappresentativi.

3. La richiesta, esaminata immediatamente e senza formalità, è accolta, in relazione a quanto in essa indicato, mediante l'indicazione della pubblicazione contenente il documento, l'esibizione del documento al fine del suo esame o l'estrazione di copia del medesimo.

### Art. 5 (Accesso formale)

1. Qualora non sia possibile l'accoglimento immediato della richiesta in via informale per oggettiva difficoltà di reperimento del documento, ovvero sorgano dubbi sulla legittimazione del richiedente, sulla sua identità, sui suoi poteri rappresentativi, sulla sussistenza dell'interesse alla stregua delle informazioni e delle documentazioni fornite, sull'accessibilità del documento o sull'esigenza di tutela della riservatezza di terzi, il richiedente è invitato a presentare richiesta formale, di cui l'ufficio è tenuto a rilasciare ricevuta, se richiesta.

2. Anche fuori dai casi indicati al comma 1, il richiedente può sempre presentare richiesta formale.

3. Ove la richiesta formale sia presentata ad un ufficio diverso rispetto a quello nei cui confronti deve essere esercitato il diritto di accesso, questo la trasmette immediatamente a quello competente; di tale trasmissione è data comunicazione all'interessato.

4. Ove la richiesta sia irregolare o incompleta l'ufficio, entro dieci giorni, deve darne tempestiva comunicazione al

déclarer leur mandat ou les fonctions qu'elles remplissent et qui les autorisent à exercer ce droit pour le compte des sujets représentés.

4. Les tuteurs et les curateurs des sujets intéressés aux actes administratifs doivent déclarer leur condition et en préciser le titre légal.

## CHAPITRE II ACCÈS AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

### Art. 4 (Accès informel)

1. Le droit d'accès à titre informel est ouvert sur demande, même orale, adressée au bureau chargé d'établir ou de conserver l'acte concerné.

2. Tout intéressé doit :

- a) Indiquer les références du document faisant l'objet de la demande ou les données susceptibles d'en permettre l'identification ;
- b) Préciser la nature de son intérêt pour l'acte en question ;
- c) Préciser son identité et, lorsque cela s'avère nécessaire, ses pouvoirs de représentation.

3. Le bureau compétent fait droit à la demande sans délai et sans formalités en indiquant la publication contenant le document requis, ou en soumettant ce document à l'attention de l'intéressé ou encore en délivrant à celui-ci une copie dudit document.

### Art. 5 (Accès formel)

1. Au cas où il serait impossible de satisfaire immédiatement une demande de communication à titre informel du fait de difficultés objectives à trouver un document, ou des doutes quant à la capacité, l'identité ou la représentativité du demandeur, l'existence d'un intérêt légitime sur la base de la documentation et des renseignements fournis, la communicabilité du document ou la nécessité de protéger le secret de la vie privée, le demandeur est invité à déposer une requête formelle dont il peut obtenir un accusé de réception.

2. Les intéressés peuvent toujours présenter une requête formelle, même s'ils ne se trouvent pas dans les cas visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

3. Si le bureau consulté n'a pas compétence pour satisfaire la demande de communication des documents administratifs, il pourvoit incessamment à transmettre ladite demande au bureau compétent et à aviser le demandeur du transfert du dossier.

4. Si ladite demande est irrégulière ou incomplète, le bureau concerné doit en informer le demandeur dans un délai

richiedente, con raccomandata con avviso di ricevimento od altro mezzo idoneo ad accertare la ricezione. Il termine del procedimento ricomincia a decorrere dalla presentazione della richiesta perfezionata. Trascorso il termine di sessanta giorni senza che siano pervenute le precisazioni richieste, il responsabile dispone la chiusura e l'archiviazione del procedimento.

Art. 6  
*(Compilazione e presentazione  
della richiesta di accesso formale)*

1. La richiesta di accesso formale è redatta dall'interessato ed indirizzata al responsabile del procedimento o al dirigente dell'ufficio competente a formare l'atto conclusivo o a detenerlo stabilmente.

2. Nell'ipotesi in cui i soggetti di cui al comma 1 non siano identificabili dal richiedente, la richiesta è indirizzata al dirigente della struttura per le relazioni con il pubblico di cui all'articolo 9 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). In attesa dell'attivazione di tale struttura, la richiesta è indirizzata al Presidente della Giunta regionale.

3. Nella richiesta devono essere riportate:

- a) le generalità del richiedente, complete, ove occorra, di indirizzo e numero di telefono e/o di telefax;
- b) l'indicazione degli elementi che permettono l'individuazione del documento oggetto della richiesta;
- c) l'indicazione espressa della necessità che la copia rilasciata sia in bollo;
- d) l'indicazione espressa della necessità che la copia rilasciata sia munita della dichiarazione di conformità all'originale;
- e) l'interesse di cui si è portatori;
- f) la sottoscrizione.

4. La richiesta può pervenire all'ufficio competente anche per posta, telefax o mediante collegamento telematico, ove esistente e regolarmente attivato.

5. In attesa dell'istituzione, presso le singole amministrazioni, di archivi automatizzati delle istanze di accesso, l'avvenuta presentazione della richiesta deve essere registrata a cura dell'ufficio competente nel registro di protocollo, indicando la data di presentazione, il nome del richiedente e il tipo di documento richiesto.

Art. 7  
*(Accoglimento della richiesta e modalità di accesso formale)*

1. L'accoglimento della richiesta di accesso formale avviene, in relazione a quanto in essa indicato, mediante

de dix jours, par une lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout autre moyen permettant de garantir la réception. Les délais de la procédure courent à compter de la date de la présentation de la demande régularisée. Si l'intéressé ne fournit pas les précisions requises sous soixante jours, le responsable de la procédure décide le classement de la requête.

Art. 6  
*(Rédaction et dépôt  
des demandes d'accès formel)*

1. La demande d'accès formel doit être rédigée par l'intéressé et adressée au responsable de la procédure ou au dirigeant du bureau chargé d'établir ou de conserver l'acte concerné.

2. Au cas où le demandeur ne serait pas en mesure d'identifier les sujets visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, la demande doit être adressée au dirigeant de la structure chargée des rapports avec le public visée à l'article 9 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel). Dans l'attente de la mise en place de ladite structure, la demande est adressée au président du Gouvernement régional.

3. Toute demande doit :

- a) Indiquer les nom et prénom du demandeur et, s'il y a lieu, son adresse et son numéro de téléphone et/ou de télécopieur ;
- b) Indiquer les références permettant d'identifier le document faisant l'objet de la demande ;
- c) Préciser s'il est nécessaire que la copie délivrée soit munie d'un timbre fiscal ;
- d) Préciser s'il est nécessaire que la copie délivrée soit assortie de la déclaration de conformité à l'original ;
- e) Indiquer la nature de l'intérêt du demandeur pour le document concerné ;
- f) Porter la signature du demandeur.

4. La demande peut être transmise au bureau compétent par correspondance, par télécopieur ou, éventuellement, par courrier électronique.

5. Dans l'attente de la création, auprès des administrations, d'archives informatiques des demandes de communication, le bureau compétent est tenu d'inscrire ces dernières sur le registre y afférent et d'y indiquer la date de leur présentation, le nom du demandeur et le type de document requis.

Art. 7  
*(Accueil des demandes et modalités d'accès formel)*

1. Le bureau compétent fait droit aux demandes, en fonction de leur objet, en indiquant la publication contenant le

l'indicazione della pubblicazione contenente il documento, l'esibizione del documento al fine del suo esame o l'estrazione di copia del medesimo.

Art. 8  
(Termini)

1. Il procedimento di accesso deve concludersi, ai sensi dell'articolo 33, comma 4, della l.r. 18/1999, nel termine di trenta giorni decorrenti dalla presentazione della richiesta all'ufficio competente.

2. Entro il termine di cui al comma 1, l'ufficio ha l'obbligo di comunicare all'interessato l'eventuale reiezione della richiesta con l'indicazione della relativa motivazione.

Art. 9  
(Esame dei documenti)

1. L'esame dei documenti si esercita mediante consultazione, da parte del richiedente, dei documenti medesimi detenuti dall'ufficio competente ed espressamente indicati nella richiesta di accesso.

2. L'esame dei documenti avviene alla presenza di personale addetto. L'interessato può prendere appunti e trascrivere in tutto o in parte i documenti presi in visione.

3. Salva l'applicazione delle disposizioni penali, è vietato asportare i documenti dal luogo presso cui sono dati in visione, tracciare segni su di essi o comunque alterarli in qualsiasi modo.

4. L'esame dei documenti può essere effettuato dal richiedente, anche accompagnato da persona di sua fiducia, o da persona in possesso di atto di delega, della quale vanno specificate le generalità, che devono essere registrate in calce alla richiesta.

Art. 10  
(Estrazione di copia)

1. L'estrazione di copia si esercita mediante il ricevimento, da parte del richiedente, o di suo delegato, di copia dei documenti richiesti, mediante consegna a mano o per posta.

2. Le informazioni contenute in strumenti informatici possono essere rilasciate sugli appositi supporti, ove forniti dal richiedente, ovvero mediante collegamento telematico, ove esistente e regolarmente attivato.

3. Possono essere rilasciate copie parziali dei documenti. Le copie parziali devono comprendere la prima e l'ultima pagina del documento e le pagine omesse devono essere indicate.

Art. 11  
(Responsabile del procedimento di accesso)

1. Il responsabile del procedimento amministrativo è anche responsabile del procedimento di accesso.

document requis, en soumettant le document à l'attention de l'intéressé ou en délivrant à ce dernier une copie de l'acte en question.

Art. 8  
(Délais)

1. Au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la loi régionale n° 18/1999, la procédure d'accès aux documents administratifs doit s'achever dans un délai de trente jours à compter de la date de présentation de la demande au bureau compétent.

2. Dans le délai visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le bureau compétent est tenu de notifier au demandeur l'éventuel refus de communication, en précisant la motivation y afférente.

Art. 9  
(Examen des documents)

1. L'examen des documents consiste dans la consultation, de la part du demandeur, des actes conservés par le bureau compétent et expressément indiqués dans la demande de communication.

2. L'examen des documents a lieu en présence des personnels du bureau préposé à cet effet. L'intéressé a la faculté de prendre des notes et de transcrire entièrement ou partiellement les documents qu'il consulte.

3. Sous réserve de l'application des sanctions pénales prévues, il est interdit lors de la consultation de quitter l'endroit destiné à cet effet, de tracer des marques sur les documents ou de les altérer de quelque manière que ce soit.

4. Les documents peuvent être consultés par le demandeur – qui peut se faire accompagner d'une personne de confiance – ou par une personne justifiant d'un acte de délégation et dont les données personnelles doivent être précisées au bas de la demande.

Art. 10  
(Copies)

1. Le demandeur, ou son délégué, peut obtenir copie des documents requis. Ladite copie peut être remise directement ou transmise par la voie postale.

2. Les données conservées à l'aide d'instruments informatiques peuvent être reproduites sur les supports y afférents, qui doivent être fournis par le demandeur, ou éventuellement transmises par courrier électronique.

3. Le demandeur peut obtenir des copies de certaines parties des documents. Les copies partielles doivent comprendre la première et la dernière page du document et indiquer les pages non reproduites.

Art. 11  
(Responsable de la procédure d'accès)

1. Le responsable de la procédure administrative est également responsable de la procédure d'accès.

Art. 12  
(*Tariffe*)

1. La richiesta di accesso è redatta in carta semplice, salvo diverse disposizioni di legge.

2. Sono a carico del richiedente l'imposta di bollo, se dovuta, e le spese di riproduzione, nella misura e con le modalità stabilite dalla Giunta regionale.

3. Al momento del ritiro della copia deve essere dimostrato l'avvenuto pagamento delle somme di cui al comma 2.

Art. 13  
(*Oggetto del diritto di accesso*)

1. L'accoglimento della richiesta di accesso a un documento comporta anche la facoltà di accesso agli altri documenti nello stesso richiamati e appartenenti al medesimo procedimento, fatte salve le eccezioni di legge o di regolamento.

2. Non possono formare oggetto del diritto di accesso i documenti non definitivi e quelli non più esistenti presso la pubblica amministrazione competente per l'esame della richiesta; la pubblica amministrazione, nel motivare le ragioni dell'inesistenza del documento, indica, se ne ha conoscenza, l'ente che lo detiene.

3. Una singola richiesta di accesso può riguardare anche più di un documento; in ogni caso, la richiesta deve essere formulata in modo da consentire all'amministrazione l'identificazione dei documenti richiesti.

4. L'accesso è consentito sia ai documenti originali, sia a copie di essi.

CAPO III  
ESCLUSIONE DAL DIRITTO DI ACCESSO  
E RELAZIONI CON IL PUBBLICO

Art. 14  
(*Differimento, rifiuto o limitazione  
della richiesta di accesso*)

1. Il rifiuto, la limitazione o il differimento dell'accesso sono motivati, a cura del responsabile del procedimento di accesso, con riferimento specifico alla normativa vigente e alle circostanze di fatto per cui la richiesta non può essere accolta così come proposta.

2. Contro il rifiuto, il differimento o la limitazione del diritto di accesso è ammesso ricorso ai sensi dell'articolo 33 della l.r. 18/1999.

Art. 15  
(*Rapporti tra accesso e riservatezza*)

1. È esclusa l'estrazione di copia del documento quando vi sia un'esigenza di tutela della riservatezza di terzi, garan-

Art. 12  
(*Tarifs*)

1. La demande d'accès aux documents administratifs doit être rédigée sur papier libre, sauf dispositions législatives contraires.

2. L'éventuel droit de timbre et les frais de reproduction sont à la charge du demandeur, selon les modalités et les montants fixés par le Gouvernement régional.

3. Au moment du retrait des copies, le demandeur doit prouver qu'il s'est acquitté des droits et frais visés au 2° alinéa du présent article.

Art. 13  
(*Objet du droit d'accès*)

1. L'acceptation de la demande de communication d'un document comporte la reconnaissance du droit à la communication des actes mentionnés dans ledit document et faisant partie de la même procédure, sauf disposition législative ou réglementaire contraire.

2. Les documents non définitifs et ceux qui ne sont plus conservés auprès de l'administration publique compétente ne peuvent faire l'objet de communication ; dans la motivation de l'indisponibilité du document requis, l'administration publique doit préciser, si elle le connaît, l'établissement auprès duquel ledit document est conservé.

3. Une seule demande peut porter sur plusieurs documents, à condition qu'elle soit formulée de manière à permettre à l'administration compétente d'identifier les actes requis.

4. Peuvent faire l'objet de communication les originaux des documents ainsi que leurs copies.

CHAPITRE III  
LIMITES DU DROIT D'ACCÈS ET RAPPORTS  
ENTRE L'ADMINISTRATION ET LE PUBLIC

Art. 14  
(*Report, refus ou restriction  
de l'accès*)

1. Le refus, le report ou la restriction de l'accès doivent être motivés par le responsable de la procédure y afférente, qui doit indiquer les dispositions en vigueur et les circonstances qui font en sorte que la demande, telle qu'elle est formulée, n'est pas recevable.

2. Le demandeur peut introduire un recours contre le refus, le report ou la restriction de l'accès, aux termes de l'article 33 de la LR n° 18/1999.

Art. 15  
(*Accès et discrétion*)

1. Aucune copie du document requis ne peut être délivrée lorsqu'il existe une exigence de protection de la vie privée de

tendo peraltro agli interessati l'esame degli atti la cui conoscenza sia necessaria per curare o difendere i loro interessi giuridici.

2. Ai fini di cui al comma 1, sono in particolare coperti da riservatezza:

- a) i documenti personali dei dipendenti dell'amministrazione per la parte relativa alle situazioni personali e familiari, allo stato di salute, ad eventuali selezioni psico-attitudinali, alla situazione professionale, economico-finanziaria e sindacale;
- b) i documenti riguardanti le situazioni personali e familiari, lo stato di salute, le condizioni economico-finanziarie e professionali relative a persone fisiche interessate dai provvedimenti, dalle prestazioni o dai servizi dell'amministrazione;
- c) i documenti riguardanti le condizioni economico-finanziarie delle persone giuridiche interessate dai provvedimenti, dalle prestazioni o dai servizi dell'amministrazione;
- d) gli accertamenti medico-legali e la relativa documentazione;
- e) gli atti e i documenti riguardanti la concessione di sussidi e provvidenze per effetto di particolari motivazioni concesse allo stato di necessità o di salute, limitatamente ai motivi;
- f) i documenti contenenti notizie riguardanti le imprese pubbliche o private quando la loro divulgazione possa provocare concretamente un'indebita concorrenza;
- g) la documentazione attinente a procedimenti giudiziari, disciplinari o di dispensa dal servizio;
- h) i carichi penali pendenti e la certificazione antimafia.

Art. 16  
(Casi di esclusione dall'accesso)

1. Il diritto di accesso è escluso, oltre che nel caso previsto all'articolo 32, comma 1, della l.r. 18/1999, per le esigenze di salvaguardia degli interessi di cui all'articolo 24, comma 2, lettere a), b) e c), della legge 7 agosto 1990, n. 241 (Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi).

2. Sono in ogni caso esclusi dall'accesso:

- a) i verbali o i resoconti di organi collegiali istituzionali, di commissioni, di comitati e di altri organismi quando operano in seduta segreta;
- b) le note informali ad uso interno degli uffici;
- c) i documenti riguardanti i processi tecnico-produttivi;

tiers ; en tout état de cause, les intéressés peuvent consulter les actes qui leur sont nécessaires aux fins de la protection de leurs intérêts juridiques.

2. Aux fins visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, ne sont pas communicables :

- a) Les documents concernant les fonctionnaires de l'administration, pour ce qui est des parties concernant la situation personnelle et familiale de ceux-ci ainsi que leur état de santé, les éventuels tests d'aptitude qu'ils ont subis, leur situation professionnelle, économique, financière et syndicale ;
- b) Les documents concernant la situation personnelle et familiale, l'état de santé, les conditions économiques, financières et professionnelles des personnes physiques concernées par les actes, les prestations ou les services de l'administration ;
- c) Les documents concernant les conditions économiques et financières des personnes morales concernées par les actes, les prestations ou les services de l'administration ;
- d) Les investigations médico-légales et les pièces y afférentes ;
- e) Limitativement aux raisons, les documents concernant l'octroi de subventions et d'aides pour des difficultés financières ou des problèmes de santé ;
- f) Les documents contenant des informations sur les entreprises publiques ou privées, lorsque leur divulgation pourrait provoquer concrètement une concurrence déloyale ;
- g) La documentation relative à des procédures judiciaires et à des mesures disciplinaires ou de licenciement ;
- h) Les actions pénales en cours et les certificats antimafia.

Art. 16  
(Refus du droit d'accès)

1. Le droit d'accès est refusé dans le cas prévu par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 32 de la LR n° 18/1999 et lorsque la protection des intérêts visés aux lettres a), b) et c) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 24 de la loi n° 241 du 7 août 1990 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs) s'avère nécessaire.

2. Le droit d'accès est toujours refusé pour les documents énumérés ci-après :

- a) Les procès-verbaux ou les comptes rendus des séances à huis clos des organes collégiaux institutionnels, des commissions, des comités et des autres organismes ;
- b) Les notes informelles à l'usage des bureaux ;
- c) Les documents concernant les processus techniques et de production ;

- d) i documenti amministrativi emanati da altri enti, che i medesimi sottraggono all'accesso e l'amministrazione detiene in quanto atti di un procedimento di propria competenza;
- e) la documentazione relativa alla corrispondenza epistolare di privati, gruppi ed imprese utilizzata ai fini dell'attività amministrativa.

3. Il diritto di accesso è escluso per gli atti preparatori nel corso della formazione degli atti normativi, amministrativi generali, di pianificazione e programmazione.

4. Deve in ogni caso essere garantito l'accesso ai documenti che debbano, per ordine dell'autorità giudiziaria, essere prodotti in giudizio penale, civile o amministrativo.

Art. 17  
(Limitazione)

1. Nel caso in cui l'esclusione dall'accesso riguardi solo una parte dei contenuti del documento, sono esibite in visione o rilasciate copie parziali dello stesso; le parti omesse devono essere indicate.

2. Il responsabile del procedimento di accesso stabilisce, motivandola, la limitazione e la comunica per iscritto al richiedente, nel termine di trenta giorni decorrenti dalla presentazione della richiesta all'ufficio competente.

Art. 18  
(Differimento)

1. Il differimento dell'accesso è disposto dal responsabile del procedimento di accesso, ove sia necessario assicurare una temporanea tutela degli interessi di cui all'articolo 15, o per salvaguardare esigenze di riservatezza dell'amministrazione, specie nella fase preparatoria dei provvedimenti, in relazione a documenti la cui conoscenza possa compromettere il buon andamento dell'azione amministrativa.

2. L'atto che dispone il differimento dell'accesso ne indica anche la durata e la motivazione ed è comunicato per iscritto al richiedente.

3. È in ogni caso differito l'accesso dei seguenti atti, fino alla conclusione dei relativi procedimenti:

- a) gli elaborati delle prove relative a procedimenti concorsuali di reclutamento e avanzamento del personale;
- b) i documenti relativi alla formazione e alla determinazione dei prezzi e delle offerte nei procedimenti contrattuali.

4. In ogni caso i documenti non possono essere sottratti all'accesso quando è sufficiente far ricorso al potere di differimento.

- d) Les documents administratifs pris par d'autres établissements – qui en refusent la communication – et que l'administration détient puisqu'ils font partie d'une procédure de son ressort ;

- e) La documentation relative au courrier de personnes privées, de groupes ou d'entreprises, utilisée aux fins de l'action administrative.

3. Le droit d'accès est refusé pour les documents préparatoires des actes législatifs et réglementaires, des actes administratifs généraux et des actes de planification et de programmation.

4. La communication des documents dont l'autorité judiciaire ordonnerait la production dans le cadre d'un procès pénal, civil ou administratif est toujours garantie.

Art. 17  
(Accès partiel)

1. Au cas où le refus concernerait uniquement une partie du document requis, l'intéressé peut consulter ou obtenir des copies partielles de ce dernier ; les parties du documents non communiquées doivent être indiquées.

2. Le responsable de la procédure d'accès fixe les parties du document éventuellement non communicables et en précise les motifs. Le demandeur doit en être informé par écrit, dans un délai de trente jours à compter de la date de présentation de la demande au bureau compétent.

Art. 18  
(Report)

1. Le report de la communication est décidé par le responsable de la procédure d'accès, lorsqu'il s'avère temporairement nécessaire de protéger les intérêts visés à l'article 15 du présent règlement ou de satisfaire les exigences de discrétion de l'administration, notamment pendant la phase préparatoire des actes dont la communication pourrait compromettre l'action administrative.

2. L'acte portant report de la communication en précise la durée ainsi que les motifs, et est communiqué par écrit au demandeur.

3. La communication des actes administratifs énumérés ci-après est toujours différée, jusqu'à l'achèvement des procédures y afférentes :

- a) Actes relatifs aux épreuves des concours de recrutement et de promotion des personnels ;
- b) Actes relatifs au calcul des prix et des offres dans le cadre des marchés publics.

4. En tout état de cause, la communication des documents ne peut être refusée si elle peut être reportée.

Art. 19  
(Misure tecniche di protezione  
dei dati informatizzati)

1. Al fine di garantire il rispetto delle norme stabilite nel presente regolamento, l'accesso ai dati e ai documenti raccolti attraverso strumenti informatici è protetto mediante l'applicazione di modalità tecniche di accesso riservato.

2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, su proposta della struttura regionale competente in materia di sistema informativo, definisce gli specifici congegni di accesso ed individua i funzionari incaricati e responsabili dell'attivazione degli stessi, tenuto conto delle disposizioni vigenti in materia di dati personali.

Art. 20  
(Relazioni con il pubblico)

1. Allo scopo di facilitare il rapporto con gli utenti, l'Amministrazione regionale garantisce, attraverso la struttura per le relazioni con il pubblico istituita con l'articolo 9 della l.r. 45/1995, la piena attuazione delle procedure concernenti il diritto di accesso.

CAPO IV  
DISPOSIZIONE FINALE

Art. 21  
(Abrogazione)

1. Il regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 è abrogato.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 14 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 9

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1302 del 21.04.2000);
- presentata al Consiglio regionale in data 02.05.2000;
- assegnata alla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 09.05.2000;
- esaminata dalla 1<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.06.2000, e relazione del Consigliere OTTOZ;

Art. 19  
(Mesures techniques de protection  
des données informatiques)

1. En vue du respect des dispositions fixées par le présent règlement, les données et les documents sur support informatique sont protégés par des modalités techniques d'accès réservé.

2. Sur proposition de la structure régionale compétente en matière de système d'information, le Gouvernement régional fixe, par une délibération, les dispositifs d'accès et identifie les fonctionnaires responsables de l'activation desdits dispositifs, compte tenu des dispositions en vigueur en matière de protection des données personnelles.

Art. 20  
(Rapports avec le public)

1. Afin de faciliter les rapports avec les usagers, l'Administration régionale assure, par l'intermédiaire de la structure chargée des rapports avec le public instituée par l'article 9 de la LR n° 45/1995, la pleine application des dispositions relatives au droit d'accès.

CHAPITRE IV  
DISPOSITION FINALE

Art. 21  
(Abrogation)

1. Le règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 est abrogé.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 9

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1302 du 21.04.2000);
- présentée au Conseil régional en date du 02.05.2000;
- soumise à la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en date du 09.05.2000;
- examinée par la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.06.2000 et rapport du Conseiller OTTOZ;



- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 21.06.2000, con deliberazione n. 1415/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 27.06.2000;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.07.2000.

- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 21.06.2000, délibération n° 1415/XI;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 27.06.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.07.2000.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE  
14 LUGLIO 2000, N. 3

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 2 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue :

«(Finalità)

*Nello svolgimento della propria attività amministrativa, l'amministrazione opera, nel perseguimento dei fini determinati dalla legge, seguendo criteri di trasparenza, di economicità, di efficacia e di pubblicità, secondo le modalità previste dalla presente legge e dalle disposizioni che disciplinano i singoli procedimenti.»*

<sup>(2)</sup> L'articolo 31 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue :

«(Diritto di accesso)

1. *Al fine di assicurare la trasparenza dell'attività amministrativa e di favorirne lo svolgimento imparziale è riconosciuto a chiunque vi abbia interesse per la tutela di situazioni giuridicamente rilevanti il diritto di accesso ai documenti amministrativi, secondo le modalità stabilite dalla presente legge e da regolamento regionale o dai regolamenti degli enti di cui all'articolo 1, comma 1, lettera d).*
2. *È considerato documento amministrativo ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o di qualunque altra specie del contenuto di atti, anche interni, formati dalle pubbliche amministrazioni o, comunque, utilizzati ai fini dell'attività amministrativa.»*

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 9 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Interventi per la trasparenza dell'Amministrazione)

1. *Nell'intento di perseguire l'ottimizzazione dell'erogazione dei servizi, l'Amministrazione regionale assume come obiettivo fondamentale il miglioramento delle relazioni con il cittadino da realizzarsi nel modo più congruo, tempestivo ed efficace da parte delle sue strutture operative.*
2. *È istituita apposita struttura per le relazioni con il pubblico, alla quale spetta provvedere, anche mediante l'utilizzo di tecnologie informatiche:*
  - a) *al servizio ai cittadini per i diritti di partecipazione di cui al capo III della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di auto-certificazione);*
  - b) *all'informazione ai cittadini relativa agli atti e allo stato dei procedimenti e relativa modulistica;*

c) *a divulgare la conoscenza di normative e assicurare l'informazione sulle strutture e sui servizi dell'Amministrazione regionale;*

d) *alla ricerca ed analisi finalizzate alla formulazione di proposte al Presidente della Giunta regionale sugli aspetti organizzativi e logistici del rapporto con i cittadini.*

3. *Con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della dotazione organica complessiva, si provvede a determinare la dotazione organica della struttura, cui è assegnato personale adeguatamente qualificato attraverso apposito intervento di formazione.*

4. *In relazione alle finalità di cui al comma 1, la Regione predispone appositi progetti finalizzati ad assicurare condizioni di massima trasparenza e di dialogo nel rapporto con i cittadini mediante interventi diretti a garantire:*

a) *la semplificazione della modulistica e la riduzione della documentazione a corredo delle domande di prestazioni, applicando le norme sull'autocertificazione di cui alla legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme) e all'art. 26 della l.r. 59/1991;*

b) *l'attivazione di forme di collaborazione organica, d'integrazione di funzioni, di scambio di dati e di informazioni tra le pubbliche amministrazioni aventi sede nel territorio della regione ai fini di incrementare l'efficienza delle strutture amministrative pubbliche e migliorare la qualità dei servizi resi ai cittadini, anche mediante la stipulazione di protocolli d'intesa fra pubbliche amministrazioni;*

c) *il miglioramento della logistica relativamente ai locali adibiti al ricevimento dei cittadini con l'obiettivo di ridurre al minimo l'attesa e i disagi ad essa connessi, anche abbattendo le barriere architettoniche e adottando soluzioni atte a facilitare l'accesso ai servizi di persone menomate;*

d) *una formazione specifica del personale addetto al ricevimento dei cittadini.*

5. *La progettazione e la realizzazione degli interventi di cui al comma 4 è affidata, con deliberazione della Giunta regionale da adottarsi entro un mese dall'entrata in vigore della presente legge, ad apposito gruppo di lavoro per i rapporti con i cittadini. Il gruppo di lavoro predispone un piano di interventi annuale, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale. Il gruppo di lavoro opera in stretto collegamento con la struttura per le relazioni con il pubblico.»*

**Nota all'articolo 8:**

<sup>(3)</sup> Vedasi nota 4.

**Nota all'articolo 14:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 33 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue :

«(Modalità di esercizio)

1. *Il diritto di accesso si esercita mediante esame ed estrazione di copia dei documenti amministrativi. L'esame dei*

documenti è gratuito. Il rilascio di copia è subordinato soltanto al rimborso del costo di riproduzione, salvi i diritti di ricerca e di visura e le disposizioni vigenti in materia di bollo.

2. La richiesta di accesso ai documenti deve essere motivata e rivolta alla struttura che ha formato il documento o che lo detiene stabilmente.
3. Il rifiuto, il differimento e la limitazione dell'accesso devono essere motivati.
4. Trascorsi inutilmente trenta giorni dalla richiesta, questa si intende immotivatamente rifiutata.
5. Contro le determinazioni amministrative concernenti il diritto di accesso e nei casi previsti dal comma 4 è dato ricorso al Tribunale amministrativo regionale, ai sensi dell'articolo 25, commi 5 e 6, della l. 241/1990.».

**Note all'articolo 16:**

- <sup>(5)</sup> L'articolo 32, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue :  
«Il diritto di accesso è escluso per i documenti coperti da segreto di Stato ai sensi dell'articolo 12 della legge 24 ottobre 1977, n. 801 (Istituzione e ordinamento dei servizi per le informazioni e la sicurezza e disciplina del segreto di Stato), nonché nei casi di segreto o di divieto di divulgazione altrimenti previsti dall'ordinamento.».

- <sup>(6)</sup> L'articolo 24, comma 2, della legge 7 agosto 1990, n. 241 prevede quanto segue:

«Il Governo è autorizzato ad emanare, ai sensi del comma 2 dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, uno o più decreti intesi a disciplinare le modalità di esercizio del diritto di accesso e gli altri casi di esclusione del diritto di accesso in relazione alla esigenza di salvaguardare:

- a) la sicurezza, la difesa nazionale e le relazioni internazionali;
- b) la politica monetaria e valutaria;
- c) l'ordine pubblico e la prevenzione e repressione della criminalità;
- d) la riservatezza di terzi, persone, gruppi ed imprese, garantendo peraltro agli interessati la visione degli atti relativi ai procedimenti amministrativi, la cui conoscenza sia necessaria per curare o per difendere i loro interessi giuridici.».

**Nota all'articolo 20:**

- <sup>(7)</sup> Vedasi nota 2.

**Nota all'articolo 21:**

- <sup>(8)</sup> Il regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 concernente: «Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 30 del 2 luglio 1996.

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 4 luglio 2000, n. 352.

**Deroga alle distanze di cui all'art. 104 del D.P.R. n. 128/1959. Cava di marmo verde in località Maisonetta nel Comune di VERRAYES.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

La Società I.M.A. Srl con sede in QUART, esercente la cava di marmo verde in località Maisonetta nel comune di VERRAYES, è autorizzata ad estendere:

- fino a metri 2 (due) dal canale ru de Joux i lavori di esecuzione della rampa di accesso, delle vasche di decantazione e delle canaline di raccolta d'acqua piovana;
- fino a metri 5 (cinque), dal canale di cui sopra, i lavori di coltivazione di cava.

Art. 2

Il Direttore responsabile è tenuto alla costante applicazione di quanto sopra prescritto, ai sensi dell'articolo 6 del D.P.R. n. 128/1959 ed è responsabile dei danni che eventualmente possono derivare a persone e a cose successivamente alla presente autorizzazione, rilevandone indenne l'amministrazione Regionale.

Art. 3

Il presente decreto dovrà essere comunicato alla Società I.M.A. Srl con sede in QUART e al Direttore responsabile a mezzo del Sindaco del comune nel quale essi hanno il domicilio o la residenza, ai sensi dell'articolo n. 677 del D.P.R. n. 128/1959.

Art. 4

L'Ufficio Miniere e Cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricato della vigilanza sull'attività di coltivazione oggetto del presente decreto.

Aosta, 4 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 352 du 4 juillet 2000,

**autorisant une dérogation aux distances visées à l'art. 104 du DPR n° 128/1959 au titre de la carrière de marbre vert située à Maisonetta, dans la commune de VERRAYES.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La société I.M.A. Srl, dont le siège est à QUART et qui exploite la carrière de marbre vert située à Maisonetta, dans la commune de VERRAYES, est autorisée à agrandir ladite carrière comme suit :

- jusqu'à 2 (deux) mètres du ru de Joux, pour ce qui est des travaux de réalisation de la rampe d'accès, des bassins de décantation et des canaux destinés au drainage des eaux de pluie ;
- jusqu'à 5 (cinq) mètres du canal susmentionné, pour ce qui est des travaux d'exploitation de la carrière.

Art. 2

Le directeur des travaux est responsable de l'application constante des dispositions susmentionnées, aux termes de l'article 6 du DPR n° 128/1959, ainsi que des éventuels dommages aux personnes et aux biens susceptibles de se produire suite à la présente autorisation et au titre desquels l'Administration régionale décline toute responsabilité.

Art. 3

Le présent arrêté est notifié à la société I.M.A. Srl, dont le siège est à QUART, et au directeur des travaux par le syndic de la commune dans laquelle ils ont leur domicile ou leur résidence, aux termes de l'art. 677 du DPR n° 128/1959.

Art. 4

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé du contrôle des activités faisant l'objet du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 4 luglio 2000, n. 353.**

**Autorizzazione alla proroga per anni due della sospensione dei lavori di coltivazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

L'IRITECNA Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio S.p.A. in liquidazione, con sede legale in GENOVA Via di Francia, 1 c.f. 00468050588, in persona dei legali rappresentanti Avv. Carlo BUCCI C.F. BCC CRL 48R17 H501N e Ing. Mario MURRI C.F. MRR MRA 39S25 H501W, è autorizzata alla proroga, per anni due, della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria denominata «Cogne», sita nel territorio del comune di COGNE, fino al 31.12.2001, con l'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- sia assicurata la manutenzione delle installazioni principali di trasporto, sia all'esterno che in sotterraneo e delle vie di comunicazione in sotterraneo;
- siano ultimati gli interventi di sistemazione ambientale previsti;
- sia assicurata l'ottemperanza dei provvedimenti di sicurezza eventualmente impartiti, ai sensi delle leggi vigenti, dall'Amministrazione regionale;
- siano rispettati tutti gli altri obblighi contenuti nei precedenti decreti di sospensione lavori;

Art. 2

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sulle attività minerarie oggetto del presente decreto;

Art. 3

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato alla IRITECNA Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio S.p.A. in liquidazione, con sede legale in GENOVA Via di Francia, 1 c.f. 00468050588.

Aosta, 4 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 353 du 4 juillet 2000,**

**autorisant la prorogation, pour une durée de deux ans, de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée Cogne, dans la commune de COGNE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'«IRITECNA – Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio S.p.A.» en liquidation, dont le siège social est situé à GÈNES (via di Francia, 1 – c.f. 00468050588), est autorisée, en la personne de ses représentants légaux, MM. Carlo BUCCI (CF BCC CRL 48R17H501N) et Mario MURRI (CF MRRMRA39S25H501W), à proroger de deux ans – à savoir jusqu'au 31 décembre 2001 – la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée «Cogne», située sur le territoire de la commune de COGNE. Ladite société est tenue d'observer les prescriptions suivantes :

- l'entretien des principales installations de transport situées à l'extérieur de la mine et dans le sous-sol, ainsi que des voies de communication souterraines, doit être assuré ;
- les travaux de réhabilitation du site doivent être achevés ;
- les éventuelles mesures de sécurité établies par l'Administration régionale, aux termes des lois en vigueur, doivent être adoptées ;
- l'ensemble des obligations relatives à la concession prévues par les arrêtés de suspension des travaux précédents doivent être respectées.

Art. 2

Le bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de surveiller les activités minières faisant l'objet du présent arrêté.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié à l'«IRITECNA – Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio S.p.A.» en liquidation, dont le siège social est situé à GÈNES, (via di Francia, 1 – c.f. 00468050588).

Fait à Aoste, le 4 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 354 du 5 juillet 2000,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Valter VIÉRIN est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GRESSAN.

Le commandement Régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 5 luglio 2000, n. 355.**

**Integrazione al decreto n. 275 in data 26.05.2000 di nomina della Commissione farmaceutica regionale ai sensi del D.P.R. 08.07.1998, n. 371.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di nominare il dott. Lorenzo REPETTO – rappresentante della Federfarma e titolare di farmacia rurale – componente della Commissione farmaceutica regionale, di cui al decreto n. 275, qualora la Commissione si riunisca ai sensi del comma 3 dell'articolo 11 del D.P.R. 08.07.1998, n. 371 per casi riguardanti farmacie private.

Aosta, 5 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 luglio 2000, n. 358.**

**Approvazione modificazioni ed integrazioni Statuto «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

**Decreto 5 luglio 2000, n. 354.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di GRESSAN.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Valter VIÉRIN è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di GRESSAN.

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 355 du 5 juillet 2000,**

**complétant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 275 du 26 mai 2000 portant composition de la commission pharmaceutique régionale, aux termes du DPR n° 371 du 8 juillet 1998.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

M. Lorenzo REPETTO – représentant de la Federfarma et titulaire d'une pharmacie rurale – est nommé membre de la commission pharmaceutique régionale visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 275/2000, lorsque ladite commission se réunit, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 11 du DPR n° 371 du 8 juillet 1998, pour examiner les cas concernant les pharmacies privées.

Fait à Aoste, le 5 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 358 du 10 juillet 2000,**

**approuvant les modifications des statuts de la «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

1) Sono approvate le modificazioni ed integrazioni dello Statuto della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta» – avente sede in AOSTA, Via San Giocondo n. 8 – riconosciuta con decreto n. 808 del 31 agosto 1994, iscritta nel registro delle persone giuridiche del Tribunale di AOSTA al n. 183, quali riportate nei verbali di Assemblea inseriti nell'atto pubblico in data 20 ottobre 1999, n. 18.482/6495 di repertorio, a rogito del notaio Ottavio BASTRENTA, registrato ad AOSTA l'8 novembre 1999 al n. 2487 e nell'atto pubblico in data 15 dicembre 1999 n. 18.564/6526 di repertorio, a rogito del notaio Ottavio BASTRENTA, registrato ad AOSTA il 30 dicembre 1999 al n. 3005.

2) È approvato lo Statuto della Federazione suddetta, composto da 21 articoli, quale riportato negli atti pubblici sopramenzionati.

Aosta, 10 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 luglio 2000, n. 359.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nel giorno 14 luglio 2000, presso la sede corsi sita nel comune di AOSTA in via Garin n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale per dattilografo-operatore addetto al trattamento testi, è composta come segue:

*Presidente:*

THIÉBAT Raffaele            rappresentante Amministrazione regionale

*Componenti:*

PLATER Anna Maria        rappresentante Sovrintendenza agli Studi

VALERIOTI Ernestina      rappresentante D.R.L.

BERTOLA Alessio          rappresentante Ordine dei Consulenti del Lavoro

RENGHI Marino            rappresentante Organizzazioni sindacali

REITANO Antonietta      tutor del corso

GAMBA Cristina          docente del corso

arrête

1) Sont approuvées les modifications des statuts de la «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», dont le siège est à AOSTE, 8, rue Saint-Joconde, qui est reconnue par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 808 du 31 août 1994 et immatriculée au tribunal d'AOSTE sous le n° 183 du Registre des personnes juridiques. Lesdites modifications sont visées aux procès-verbaux de l'Assemblée de ladite fondation figurant aux actes publics rédigés par M<sup>e</sup> Ottavio BASTRENTA, notaire à AOSTE, respectivement le 20 octobre 1999, réf. n° 18482/6495 (enregistré à AOSTE le 8 novembre 1999 sous le n° 2487), et le 15 décembre 1999, réf. n° 18 564/6526 (enregistré à AOSTE le 30 décembre 1999 sous le n° 3005) ;

2) Sont approuvés les nouveaux statuts de la fondation susdite, composés de 21 articles, tels qu'ils sont indiqués dans les actes publics susmentionnés.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 359 du 10 juillet 2000,**

**portant composition d'un jury.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 14 juillet 2000, dans les salles de cours situées 1, rue Garin, à AOSTE – les élèves du cours de formation professionnelle pour dactylo et agent chargé du traitement de textes, est composé comme suit :

*Président :*

Raffaele THIÉBAT            représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Anna Maria PLATER        représentante de la Surintendance des écoles ;

Ernestina VALERIOTI      représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Alessio BERTOLA          représentant de l'Ordre des conseillers du travail ;

Marino RENGHI            représentant des organisations syndicales ;

Antonietta REITANO      tutrice du cours ;

Cristina GAMBA          enseignante du cours.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 10 luglio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 3 luglio 2000, n. 53.

**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 47ª Mostra-Concorso.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) la giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 47ª Mostra-Concorso è così composta:

MAFRICA Demetrio	con funzioni di Presidente;
CERISE Alberto	in rappresentanza dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali;
PAGLINO Roberto	in rappresentanza dell'I.V.A.T. – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique;
CERTAN Renato	in rappresentanza del Comité des Traditions Valdôtaines;
PADULA Florindo	in rappresentanza dell'A.S.I.V. – Associazione Scultori Intagliatori Valdostani;
ANSELMET Carlo	in rappresentanza del B.R.E.L. – Bureau Ethnologie et Linguistique;
VIÉRIN Siro	in rappresentanza del Gruppo scultori professionisti iscritti all'Albo Artigiani;
FODERÀ Bice	in rappresentanza dell'Istituto d'arte regionale;

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail de la Région.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 53 du 3 juillet 2000,

**portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres participant à la 47<sup>e</sup> exposition-concours de l'artisanat typique.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'apprécier les œuvres participant à la 47<sup>e</sup> exposition-concours de l'artisanat typique est composé comme suit :

Demetrio MAFRICA	président ;
Alberto CERISE	représentant de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;
Roberto PAGLINO	représentant de l'IVAT – Institut valdôtain de l'artisanat typique ;
Renato CERTAN	représentant du Comité des traditions valdôtaines ;
Florindo PADULA	représentant de l'ASIV – Association des sculpteurs et des graveurs valdôtains ;
Carlo ANSELMET	représentant du BREL – Bureau régional de l'ethnologie et de la linguistique ;
Siro VIÉRIN	représentant du groupe des sculpteurs professionnels immatriculés au registre des métiers ;
Bice FODERÀ	représentante de l'Institut d'art régional ;

BACCOLI Angelo in rappresentanza dell'Istituto Professionale Regionale;

RIVOLIN Giuseppe in rappresentanza dell'Archivio Storico dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura;

fungerà da segretario un funzionario dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato, ed Energia;

2) il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 luglio 2000.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 6 luglio 2000, n. 54.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

– MASALA Stefano nato ad AOSTA il 05.04.1974 e res. in QUART – Via Roma, 59;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 luglio 2000.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 6 luglio 2000, prot. n. 25382/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

Angelo BACCOLI représentant de l'Institut professionnel régional ;

Giuseppe RIVOLIN représentant des archives historiques de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 juillet 2000.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 54 du 6 juillet 2000,**

**portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

– Stefano MASALA, né le 5 avril 1974 à AOSTE et résidant à QUART, 59, rue de Rome ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 juillet 2000.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 25382/5 IAE du 6 juillet 2000.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**



IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento di iscrizione prot. n. 15720/5 IAE del 21.04.2000, relativo all'impresa «SPURGO SERVICE S.r.l.», con sede in POLLEIN (AO) Reg. Autoporto n. 6, iscrivendo i seguenti mezzi alla categoria 5 classe C limitatamente al trasporto di rifiuti liquidi e/o fangosi pompabili;

*Tipo:* rimorchio per trasporto cose  
*Fabbrica/tipo:* ZORZI 22 070 AP ADR  
*Targa:* AB13054  
*Telaio:* ZAX22RO70AP000555

*Tipo:* rimorchio per trasporto cose  
*Fabbrica/tipo:* ZORZI 22 070 AP ADR  
*Targa:* AB13055  
*Telaio:* ZAX22RO70AP000556

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 6 luglio 2000.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 6 luglio 2000, prot. n. 25387/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'acte d'immatriculation n° 15720/5 IAE du 21 avril 2000, relatif à l'entreprise «SPURGO SERVICE Srl», dont le siège est à POLLEIN – 6, région Autoport, est modifié par l'insertion de la mention des véhicules indiqués ci-dessous dans la catégorie 5, classe C, limitativement au transport de déchets liquides et/ou boueux pouvant être pompés :

*Tipo:* autoveicolo per trasporto specifico  
*Fabbrica/tipo:* VOLVO TRUCK CO VOLVO FH12 380 6X2  
*Targa:* BK193EX  
*Telaio:* YV2A4B2C5XB213400

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de transports par route.

Fait à Aoste, le 6 juillet 2000.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 25387/5 IAE du 6 juillet 2000.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 2 del provvedimento di iscrizione n. AO3/0, in data 14.06.2000, relativo all'impresa «SPURGO SERVICE S.r.l.», con sede in POLLEIN (AO) Reg. Autoporto n. 6, iscrivendo il seguente mezzo alla categoria 4 classe B limitatamente al trasporto di rifiuti speciali inerti e altri rifiuti speciali pulverulenti e granulari;

*Tipo:* Autoveicolo per trasporto promiscuo persone/cose  
*Fabbrica/tipo:* IVECO FIAT 49101  
*Targa:* BJ 622 LA  
*Telaio:* ZCFC4970005101350

e iscrivendo i seguenti mezzi alla categoria 4 classe B limitatamente al trasporto di rifiuti liquidi e/o fangosi pompabili

*Tipo:* Rimorchio per trasporto cose  
*Fabbrica/tipo:* ZORZI 22 070 AP ADR  
*Targa:* AB 13054  
*Telaio:* ZAX22RO70AP000555

*Tipo:* Rimorchio per trasporto cose  
*Fabbrica/tipo:* ZORZI 22 070 AP ADR  
*Targa:* AB 13055  
*Telaio:* ZAX22RO70AP000556

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 6 luglio 2000.

Il Presidente  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

Decreto 30 giugno 2000, n. 58.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

arrête

1. L'article 2 de l'acte d'immatriculation n° AO3/O du 14 juin 2000, relatif à l'entreprise «SPURGO SERVICE Srl», dont le siège est à POLLEIN – 6, région Autoport, est modifié par l'insertion de la mention du véhicule indiqués ci-dessous dans la catégorie 4, classe B, limitativement au transport de déchets spéciaux inertes et d'autres déchets spéciaux pulverulents et granulaires :

et par l'insertion de la mention des véhicules indiqués ci-dessous dans la catégorie 4, classe B, limitativement au transport de déchets liquides et/ou boueux pouvant être pompés :

*Tipo:* Autoveicolo per trasporto specifico  
*Fabbrica/tipo:* VOLVO TRUCH CO VOLVO FH12 380 6x2  
*Targa:* BK 193 EX  
*Telaio:* YV2A4B2C5XB213400

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de transports par route.

Fait à Aoste, le 6 juillet 2000.

Le président,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO  
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 58 du 30 juin 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BERGUET Mauro
- 2) BLANCHOD Ilvana
- 3) CHASSEUR Raul
- 4) CHINCHERÉ Hervé
- 5) RIZZI Franco
- 6) VITTAZ Alessandra

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 giugno 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 3 luglio 2000, n. 59.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) AMMENDOLIA Franco
- 2) BACILIERI Simone
- 3) CHAIB EL AYNE Azeddine
- 4) DAGNINO Laura
- 5) DAYNÉ Dario
- 6) FABI Gioacchino
- 7) IMMOBILIARE MAQUIGNAZ FAUSTINO F. e C.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BERGUET Mauro
- 2) BLANCHOD Ilvana
- 3) CHASSEUR Raul
- 4) CHINCHERÉ Hervé
- 5) RIZZI Franco
- 6) VITTAZ Alessandra

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 juin 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 59 du 3 juillet 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) AMMENDOLIA Franco
- 2) BACILIERI Simone
- 3) CHAIB EL AYNE Azeddine
- 4) DAGNINO Laura
- 5) DAYNÉ Dario
- 6) FABI Gioacchino
- 7) IMMOBILIARE MAQUIGNAZ FAUSTINO F. e C.

- 8) MAQUIGNAZ Faustino  
9) MOLTENI Ornella  
10) REVIL Rita  
11) RIGOLLET Fabio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 luglio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

**Provvedimento dirigenziale 5 luglio 2000, n. 3844.**

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due componenti del Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi (CO.RE.RAT), e di un consigliere in seno al consiglio di amministrazione e un sindaco effettivo in seno al collegio sindacale della cooperativa agricola Forza e luce di GIGNOD a r.l., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alla nomina di due componenti in seno al Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi (CO.RE.RAT), di un consigliere in seno al consiglio di amministrazione e un sindaco effettivo in seno al collegio sindacale della cooperativa agricola Forza e luce di GIGNOD a r.l., ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media.

Il Coordinatore  
SALVEMINI

Il Compilatore  
PESAVENTO

- 8) MAQUIGNAZ Faustino  
9) MOLTENI Ornella  
10) REVIL Rita  
11) RIGOLLET Fabio

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 juillet 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Acte du dirigeant n° 3844 du 5 juillet 2000,**

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif à la nomination de deux membres du Comité régional chargé des services de radiotélévision (CO.RE.RAT.), d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce di GIGNOD a.r.l.».

LE COORDINATEUR  
DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis public relatif à la nomination de deux membres du Comité régional chargé des services de radiotélévision (CO.RE.RAT.), d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce di GIGNOD a.r.l.», annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information.

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

La rédactrice,  
Silvia PESAVENTO

AVVISO PUBBLICO RELATIVO ALLA NOMINA DI DUE COMPONENTI DEL COMITATO REGIONALE PER I SERVIZI RADIOTELEVISIVI E DI DUE COMPONENTI IN SENO ALLA COOPERATIVA AGRICOLA FORZA E LUCE DI GIGNOD A R.L., AI SENSI DELL'ARTICOLO 9, COMMA 2, DELLA L.R. 10.04.1997, N. 11, RECANTE: «DISCIPLINA DELLE NOMINE E DELLE DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per la carica contemplata nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unicamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato secondo le scadenze indicate nelle schede allegate al presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale - 4° piano del Palazzo regionale - Piazza Deffeyes n. 1 - di AOSTA, entro i termini suddetti.

AVIS PUBLIC RELATIF À LA NOMINATION DE DEUX MEMBRES DU COMITÉ RÉGIONAL CHARGÉ DES SERVICES DE RADIOTÉLÉVISION ET DE DEUX MEMBRES DE LA COOPERATIVA AGRICOLA FORZA E LUCE DI GIGNOD A.R.L., AUX TERMES DU 2<sup>E</sup> ALINÉA DE L'ART. 9 DE LA LR N° 11 DU 10 AVRIL 1997 PORTANT RÉGLEMENTATION DES NOMINATIONS ET DES DÉSIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges prévues à l'annexe du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent :

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Le dernier délai pour la présentation des actes de candidature figure dans les fiches annexées au présent avis et publiées au Bulletin officiel de la Région.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4<sup>e</sup> étage du palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997 e alla legge regionale n. 85/1991, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono le schede relative alla nomina di due componenti rappresentanti dell'Amministrazione regionale in seno al Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi, di competenza del Consiglio regionale, di un consigliere in seno al Consiglio di amministrazione e di un sindaco effettivo in seno al collegio sindacale della Cooperativa agricola Forza e Luce di GIGNOD a r.l., di competenza della Giunta regionale.

Il Coordinatore  
SALVEMINI

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997 et à la loi régionale n° 85/1991.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives à la nomination de deux membres du Comité régional chargé des services de radiotélévision, du ressort du Conseil régional, ainsi que d'un membre du conseil d'administration et d'un membre titulaire du conseil de surveillance de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce di GIGNOD a.r.l.», du ressort du Gouvernement régional.

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

## Regione Autonoma Valle d'Aosta

### Albo delle nomine e designazioni

#### Sezione Prima

*Società/Ente:* CO.RE.RAT.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Consiglio regionale

*Organo:* Commissione – Comitato

*Carica:* Componente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* L.R. 85/1991

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* Esperti in comunicazione radiotelevisiva. Estranei al Consiglio. Non possono ricoprire la carica i dipendenti o collaboratori o incaricati per conto della società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo o dipendenti o collaboratori o amministratori di imprese radiotelevisive private, ivi comprese quelle di produzione e distribuzione di programmi o di produzione o gestione di pubblicità.

*Emolumenti:* Per i consiglieri: gettone di presenza di L. 83.970 lorde.  
Per i 2 Vice Presidenti: gettone di presenza di L. 119.955 lorde  
Per il Presidente: gettone di presenza di L. 143.950 lorde.

*Scadenza:* 30.06.2003

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

*Durata:* 5 anni

\* \* \*

**Regione Autonoma Valle d'Aosta**

**Albo delle nomine e designazioni**

**Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP. AGRICOLA FORZA E LUCE DI GIGNOD a.r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 62/1993 + Statuto cooperativa

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno.

*Emolumenti:* gettone di presenza di Lire 100.000 a seduta

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

**Regione Autonoma Valle d'Aosta**

**Albo delle nomine e designazioni**

**Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP. AGRICOLA FORZA E LUCE DI GIGNOD a.r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 62/1993 + Statuto cooperativa

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno.

*Emolumenti:* compenso annuo lordo di Lire 5.000.000

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

---

---

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2016.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ammodernamento S.R. n. 25 di Valgrisenche tra l'abitato di Rochefort e La Revoire in Comune di ARVIER, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.**

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2016 du 19 juin 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route régionale n° 25 de Valgrisenche, de Rochefort à La Revoire, dans la commune d'ARVIER, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

## LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 2 febbraio 2000 dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche – Direzione Viabilità, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di ammodernamento S.R. n. 25 di Valgrisenche tra l'abitato di Rochefort e La Revoire in Comune di ARVIER, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 3657/TA e n. 3658/TA in data 14 marzo 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere i pareri delle seguenti Strutture regionali:

- Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato dell'Istruzione e Cultura;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 7837/5/DTA in data 17 maggio 2000);
- parere favorevole condizionato espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 12750/RN in data 25 maggio 2000);
- parere favorevole condizionato espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9264/TP in data 29 maggio 2000);

Richiamato il parere favorevole espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 12750/RN in data 25 maggio 2000), che recita quanto segue: «dall'esame degli allegati progettuali ed in seguito ad apposito sopralluogo, la scrivente Direzione esprime, per quanto di competenza, parere favorevole all'esecuzione dell'opera di cui si tratta, a condizione che venga attuata l'alternativa meno invasiva per l'ambiente e che vengano adottate tutte le misure di mitigazione e compensazione degli impatti negativi sui vari comparti ambientali illustrati nello S.I.A. (capo VIII). In particolare:

- durante l'esecuzione delle opere dovranno essere rispettate tutte le raccomandazioni nelle «considerazioni conclusive» dell'allegata Relazione Geologica preliminare;
- particolare attenzione dovrà essere prestata nella manovra dei mezzi meccanici che opereranno in cantiere al fine di evitare danni alle specie arboree site in zone non direttamente interessate dai lavori;
- il taglio della vegetazione arborea interessata dal passaggio della strada dovrà essere condotto secondo le prescrizioni fornite dal personale della Stazione forestale competente per territorio e opportunamente concordato con i rispettivi proprietari. Le piante tagliate dovranno essere, quindi, sramate, accatastate e messe a disposizione di questi ultimi;
- sarà opportuno individuare con attenzione i siti dove ubicare le aree di cantiere e di stoccaggio temporaneo del materiale di

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 2 février 2000 par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réaménagement de la route régionale n° 25 de Valgrisenche, de Rochefort à La Revoire, dans la commune d'ARVIER, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par ses lettres du 14 mars 2000, réf. n° 3657/TA et n° 3658/TA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- avis favorable exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 17 mai 2000, réf. n° 7837/5/DTA) quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques ;
- avis favorable conditionné exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 25 mai 2000, réf. n° 12750/RN) ;
- avis favorable conditionné exprimé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 mai 2000, réf. n° 9264/TP) quant aux obligations liées à la protection du paysage ;

Rappelant l'avis favorable du Corps forestier valdôtain (lettre du 25 mai 2000, réf. n° 12750/RN), qui s'est exprimé ainsi : «Suite à l'examen des projets et à la visite des lieux, la Direction du Corps forestier valdôtain est favorable à l'exécution des travaux en question à condition que la solution dont l'impact est le moins important soit adoptée, ainsi que toutes les mesures de réduction dudit impact sur les secteurs visés à l'étude d'impact sur l'environnement (chapitre VIII)». Il y a lieu notamment de respecter les conditions suivantes :



risulta. A tal proposito, durante la realizzazione delle opere provvisorie si dovrà limitare al massimo il calpestamento delle aree limitrofe al cantiere da parte dei mezzi pesanti. Inoltre, ove necessario, si procederà al rimodellamento delle scarpate, che dovranno, altresì, essere raccordate al pendio naturale e tempestivamente rinverdate.

Infine, sebbene nello S.I.A. si parli di una attenta calibrazione tra materiale di sbancamento e materiale di riporto, si rammenta che l'eventuale esubero dovrà essere trasportato in discarica autorizzata, oppure sistemato in aree preventivamente autorizzate.

Si rammenta inoltre che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di lavori e progetto esecutivo dell'opera;

Richiamato il parere espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9264/TP in data 29 maggio 2000), che recita quanto segue: «questo Servizio esprime parere favorevole alla soluzione B, scartando la variante C.

Le murature dovranno essere di pezzatura medio-piccola, visivamente a secco, senza accollato, ma con la terra riportata sulla testata per i muri a monte; stessa tipologia, con l'accollato in luogo della copertina in cls per quelli a valle»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'ambiente, riunitosi in data 24 maggio 2000, ha espresso all'unanimità parere favorevole, con le seguenti osservazioni:

- considerato che lo scopo primario dell'intervento è la messa in sicurezza del tracciato stradale in esame e che entrambe le soluzioni «A» e «B» (in base alle conclusioni raggiunte negli elaborati presentati) raggiungono tale obiettivo, a parità di livello di sicurezza minimo la discriminante per la scelta della soluzione progettuale è il livello di impatto ambientale e paesaggistico. A seguito di tali considerazioni si ritiene preferibile l'adozione della soluzione «B»;
- della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali corredati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

Rappelant l'avis favorable du Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 mai 2000, réf. n° 9264/TP) qui s'est exprimé ainsi : «Le Service de protection du paysage est favorable à l'adoption de la solution B et à l'élimination de la variante C.

Les murs situés en amont de la route doivent être réalisés en pierres sèches de moyenne ou petite dimension, sans assise de chant mais avec le sommet recouvert d'une couche de sol. Les murs situés en aval doivent être réalisés de la même manière mais avec une assise de chant au lieu d'un chaperon en béton» ;

Considérant que le Comité technique de l'environnement a exprimé, à l'unanimité, lors de sa réunion du 24 mai 2000, son avis favorable, aux conditions suivantes :

- Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco Vallet ;

À l'unanimité,

délibère

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, di ammodernamento S.R. n. 25 di Valgrisenche tra l'abitato di Rochefort e La Revoire in Comune di ARVIER, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dalle strutture regionali competenti in materia di vincolo idrogeologico e di vincolo paesaggistico e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2017.

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di struttura per spettacoli teatrali in regione Mont Fleury del Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 14 gennaio 2000 dal Comune di AOSTA, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione di struttura per spettacoli teatrali in regione Mont Fleury del Comune di AOSTA, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 3656/TA in data 14 marzo 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere i pareri delle seguenti Strutture regionali:

- Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato dell'Istruzione e Cultura;
- Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo Libero dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria, i seguenti pareri:

- parere espresso dal Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo Libero dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti (nota prot. n. 13990/T in data 3 maggio 2000);
- parere negativo espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9263/TP in data 29 maggio 2000);

Richiamato il parere negativo espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9263/TP in data 29 maggio 2000), per le seguenti motivazioni:

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réaménagement de la route régionale n° 25 de Valgrisenche, de Rochefort à La Revoire, dans la commune d'ARVIER, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Les conditions visées au préambule, indiquées dans les avis formulés par les structures régionales compétentes en matière de servitudes hydrogéologiques et de protection du paysage, ainsi que par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

#### Délibération n° 2017 du 19 juin 2000,

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure destinée aux représentations théâtrales à AOSTE, région Mont-Fleury, déposé par ladite commune.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 14 janvier 2000 par la commune d'AOSTE en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'une structure destinée aux représentations théâtrales à AOSTE, région Mont-Fleury, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par sa lettre du 14 mars 2000, réf. n° 3656/TA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;

Considérant que, lors de l'instruction, les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- avis du Service des infrastructures pour le sport et les loisirs de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports (lettre du 3 mai 2000, réf. n° 13990/T) ;
- avis défavorable exprimé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 mai 2000, réf. n° 9263/TP) quant aux obligations liées à la protection du paysage ;

Rappelant l'avis défavorable exprimé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 29 mai 2000, réf. n° 9263/TP) pour les raisons suivantes :

- la tipologia edilizia del fabbricato non si armonizza con quelle delle strutture esistenti ed è un volume troppo articolato che si staglia contro le visuali dell'area di Montfleury;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'ambiente, riunitosi in data 24 maggio 2000, ha espresso all'unanimità parere negativo, per le seguenti motivazioni:

- come evidenziato dalla struttura competente in materia di infrastrutture sportive, si sollevano delle perplessità sulle reali necessità dell'opera, (a fronte della prossima ristrutturazione dell'ex cinema Splendor) per il suo utilizzo come struttura temporanea per spettacoli teatrali, nonché della presenza nella vicina zona Tzambarlet del costituendo impianto denominato «palaindoor» e del previsto palazzetto dello sport che dovrebbero garantire una sufficiente copertura alle necessità di strutture sportive;
- si concorda con il parere espresso, dal punto di vista paesaggistico dal Servizio Tutela del Paesaggio, in merito al fatto che la struttura inserisce una linea architettonica non compatibile con le preesistenze, rappresentando un elemento di disordine che contrasta con lo scopo dichiarato di riqualificazione dell'area in oggetto;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di AOSTA, di realizzazione di struttura per spettacoli teatrali in regione Mont Fleury del Comune di AOSTA, per le motivazioni espresse dalla struttura regionale competente in materia di vincolo paesaggistico e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportate in premessa;

2) di disporre la Pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2018.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada di collegamento delle strade di La Pallue e Pleod-Vachère con la Strada Regionale n. 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, proposto dal Comune di GRESSAN.**

Considérant que le Comité technique de l'environnement a exprimé, à l'unanimité, lors de sa réunion du 24 mai 2000, son avis défavorable pour les raisons suivantes :

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une structure destinée aux représentations théâtrales à AOSTE, région Mont-Fleury, déposé par ladite commune, pour les raisons visées au préambule, indiquées dans les avis formulés par la structure régionale compétente en matière de protection du paysage et par le Comité technique de l'environnement ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2018 du 19 juin 2000,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre les routes de La Pallue et de Pléod-Vachère et la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, déposé par ladite commune.**

## LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 30 novembre 1999 dal Comune di GRESSAN, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di costruzione della strada di collegamento delle strade di La Pallue e Pleod-Vachère con la Strada Regionale n. 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con note prot. n. 5061/TA e n. 5064/TA in data 31 marzo 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere i pareri delle seguenti Strutture regionali:

- Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato dell'Istruzione e Cultura;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 7835/5/DTA in data 17 maggio 2000);
- parere espresso, per quanto attiene al vincolo idrogeologico, dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 12754/RN in data 25 maggio 2000);
- parere negativo espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dalla Direzione Tutela Patrimonio Culturale dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9522/TP in data 31 maggio 2000);

Richiamato il parere negativo espresso dalla Direzione Tutela Patrimonio Culturale dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 9522/TP in data 31 maggio 2000), che recita quanto segue: «il Servizio Tutela del Paesaggio e il Servizio Beni Architettonici e Storico Artistici esprimono parere negativo per le seguenti motivazioni:

- il progetto prevede delle opere murarie di alto impatto in un ambito di versante esposto e che fa da sfondo ai monumenti medievali del Comune (Castello Tour de Villa, Chiesa della Madeleine, Tour de la Plantaz);»

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 24 maggio 2000, ha espresso all'unanimità parere negativo, per le seguenti motivazioni:

- il Comitato ritiene che il sacrificio ambientale derivante dalla realizzazione del progetto non sia compensato da motivazioni sufficientemente adeguate, concordando con il parere negativo espresso dalla struttura competente in materia di tutela del paesaggio;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 30 novembre 1999 par la commune de GRESSAN en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre les routes de La Pallue et de Pléod-Vachère et la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par ses lettres du 31 mars 2000, réf. n° 5061/TA et n° 5064/TA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que lors de l'instruction les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 17 mai 2000, réf. n° 7835/5/DTA) quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques ;
- Avis exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 25 mai 2000, réf. n° 12754/RN) quant aux servitudes hydrogéologiques ;
- Avis défavorable exprimé par la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 31 mai 2000, réf. n° 9522/TP) quant aux obligations liées à la protection du paysage ;

Rappelant l'avis défavorable de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 31 mai 2000, réf. n° 9522/TP) qui s'est exprimée ainsi : «Le Service de protection du paysage et le Service des biens architecturaux, historiques et artistiques émettent un avis défavorable pour les raisons suivantes :

Considérant que le Comité technique de l'environnement a exprimé, à l'unanimité, lors de sa réunion du 24 mai 2000, son avis défavorable pour les raisons suivantes :

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di GRESSAN, di costruzione della strada di collegamento delle strade di La Pallue e Pleod-Vachère con la Strada Regionale n. 40 di Les Fleurs in Comune di GRESSAN, per le motivazioni espresse dalla struttura regionale competente in materia di vincolo paesaggistico e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportati in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 19 giugno 2000, n. 2020.**

**Comune di LILLIANES. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 30.12.99 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10.03.00.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata dal comune di LILLIANES con deliberazione consiliare n. 33 del 30 dicembre 1999 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 marzo 2000;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata con decisione n. 7/00 nel corso della riunione del 29 maggio 2000;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la liaison entre les routes de La Pallue et de Pléod-Vachère et la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de GRESSAN, déposé par ladite commune, pour les raisons visées au préambule, indiquées dans les avis formulés par la structure régionale compétente en matière de protection du paysage et par le Comité technique de l'environnement ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2020 du 19 juin 2000,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de LILLIANES du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de Lillianes n° 33 du 30 décembre 1999 et soumise à la Région le 10 mars 2000.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de LILLIANES n° 33 du 30 décembre 1999 et soumise à la Région le 10 mars 2000 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé son avis lors de sa séance du 29 mai 2000 (décision n° 7/2000), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata dal comune di LILLIANES con deliberazione consiliare n. 33 del 30 dicembre 1999 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 10 marzo 2000 e composta dagli elaborati seguenti:

#### CARTA DELLE AREE BOSCAE, ZONE UMIDE E LAGHI

Relazione

Corografia

scala 1: 10.000

Planimetria catastale

scala 1: 10.000

Planimetria catastale

scala 1: 2.000

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione delle zone umide e laghi deve essere integrata con l'individuazione della parte di fascia di rispetto del lago Cerisey (situato nel contiguo comune di FONTAINEMORE) che ricade nel territorio del comune di LILLIANES, come risulta dall'unito allegato A;
- la delimitazione delle aree boscate deve essere integrata con le ulteriori porzioni evidenziate dalla Direzione Forestazione nell'allegato grafico al proprio parere prot. n. 13147/RN del 29 maggio 2000, come risulta dall'unito allegato B;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia Omissis

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2145.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de LILLIANES du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de Lillianes n° 33 du 30 décembre 1999, soumise à la Région le 10 mars 2000 et composée des pièces suivantes :

avec les modifications ci-après:

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

**Délibération n° 2145 du 3 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 6.000.000 (seimilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 69060 «Quote di compartecipazione di proventi contravvenzionali dovute al fondo di previdenza per il personale dell'Arma dei Carabinieri sulle contravvenzioni elevate dai militi dell'arma stessa.»

L. 6.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Struttura dirigenziale «Direzione bilancio e programmazione»

Ob. 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza.»)

Cap. 69060

Dett. 1886 «Quote sulle contravvenzioni da versare al fondo previdenza dei carabinieri.»

L. 6.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2146 du 3 juillet 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 6 000 000 L (six millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget mentionnés ci-après :

Chap. 69060 «Quotes-parts des recettes dérivant des contraventions dressées par les militaires appartenant au corps des carabinieri à verser au fonds de pension du personnel dudit corps»

6 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Chapitre 69060

Détail 1886 «Quotes-parts des recettes dérivant des contraventions à verser au fonds de pension du corps des carabinieri»

6 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2146.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 92 800 000 L (quatre-vingt-douze millions huit cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.»

2 000 000 L ;

Chap. 30130 «Dépenses financées par des fonds affectés par l'État et par l'Union européenne et bénéficiant d'un financement régional complémentaire pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale.»

28 100 000 L ;

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

40 200 000 L ;

Chap. 40435 «Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex.»

3 200 000 L ;

Chap. 55130 «Dépenses pour le fonctionnement administratif et pédagogique des écoles et des organes collégiaux.»

400 000 L ;

Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»

18 800 000 L ;

Chap. 66050 «Dépenses pour l'aménagement de l'intérieur du musée Beck Peccoz de Gressoney-Saint-Jean.»

100 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Omissis  
delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 92.800.000 (novantadue milioni ottocentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»

L. 2.000.000;

Cap. 30130 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea e completati da un finanziamento regionale per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"»

L. 28.100.000;

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche»

L. 40.200.000;

Cap. 40435 «Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittogenico di Morgex»

L. 3.200.000;

Cap. 55130 «Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali»

L. 400.000;

Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»

L. 18.800.000;

Cap. 66050 «Spese per l'allestimento interno del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean»

L. 100.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.



**Deliberazione 3 luglio 2000, n. 2147.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)»	L. 75.994.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 42.438.535;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>L. 118.432.535;</b>

*in aumento*

Cap. 20180	«Fondo a disposizione del Presidente della Giunta regionale per sussidi di assistenza e per altri interventi urgenti a favore di associazioni enti e privati.»	L. 75.994.000;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 18.360.000;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 Docup FESR-FSE 1994/96.»	L. 23.500.800;
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»	L. 577.736;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>L. 118.432.536;</b>

**Délibération n° 2147 du 3 juillet 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	75 994 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	42 438 535 L ;
	<b>Total diminution</b>	<b>118 432 535 L ;</b>

*Augmentation*

Chap. 20180	«Fonds à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi d'aides et l'adoption d'autres mesures urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers»	75 994 000 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	18 360 000 L ;
Chap. 25022	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996»	23 500 800 L ;
Chap. 52180	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»	577 736 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b>118 432 536 L ;</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile»:

Cap. 20180  
Rich. 9136 (n.i.)  
Ob. 030002 (n.i.) Intervento finanziario della Regione in favore della popolazione delle regioni danneggiate dal sisma del 26.09.1997 – DG n. 3719 del 20.10.1997  
L. 75.994.000;

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 25022  
Rich. 9137 (n.i.)  
Ob. 120002 Intervento finanziario della Regione in favore della popolazione delle regioni danneggiate dal sisma del 26.09.1997 – DG n. 3719 del 20.10.1997  
L. 23.500.800;

– «Servizio difesa del suolo»:

Cap. 52180  
Rich. 9138 (n.i.)  
Ob. 171104 Lavori urgenti per il consolidamento e sistemazione versanti lungo la strada della Montagna di Vert in comune di Donnas – DG n. 4544 dell'08.05.1992  
L. 577.736;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21195  
Rich. 9139 (n.i.)  
Ob. 181007 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 – Ristrutturazione di un edificio esistente e nuovo municipio in comune di Roisan – DG n. 1205 del 03.02.1992  
L. 18.360.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5° della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile» :

Chap. 20180  
Détail 9136 (n.i.)  
Obj. 030002 (n.i.) «Aide financière de la Région en faveur des populations des régions ayant subi le tremblement de terre du 26 septembre 1997» – DG n° 3719 du 20 octobre 1997  
75 994 000 L ;

– «Département de la culture» :

Chap. 25022  
Détail 9137 (n.i.)  
Obj. 120002 «Aide financière de la Région en faveur des populations des régions ayant subi le tremblement de terre du 26 septembre 1997» – DG n° 3719 du 20 octobre 1997  
23 500 800 L ;

– «Service de protection du sol» :

Chap. 52180  
Détail 9138 (n.i.)  
Obj. 171104 (n.i.) «Travaux urgents de consolidation et de réaménagement de la route de la Montagne de Vert, dans la commune de Donnas» – DG n° 4544 du 8 mai 1992  
577 736 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195  
Détail 9139 (n.i.)  
Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 – Réaménagement d'un bâtiment destiné à accueillir la nouvelle maison communale de Roisan» – DG n° 1205 du 3 février 1992  
18 360 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## CONSIGLIO REGIONALE

**Délibération n° 1371/XI du 7 juin 2000,**

**portant désignation des représentants de la Région au sein du comité scientifique de la «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia».**

Omissis

### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

quant à la nomination des personnes suivantes en qualité de représentants de la Région au sein du comité scientifique de la «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia» au titre de la période 2000/2005 qui expirera le 15 juin 2005: BERTI Fabrizio, BORDET Ombretta, CEC-CARELLI Dario, CERUTTI Augusta, D'HERIN Hébert, FIORAVANTI Mauro, INDRIO M. Giuliana, NEBBIA Giuseppe et RANIERI Walter.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche - Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che la ELTEK plast S.p.A: di HÔNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo all'ampliamento e alla ristrutturazione di stabilimento industriale nel comune di HÔNE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

## CONSEIL RÉGIONAL

**Deliberazione 7 giugno 2000, n. 1371/XI.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione in seno al comitato scientifico della «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia».**

Omissis

### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare le Sig.re BORDET Ombretta, CERUTTI Augusta e INDRIO M. Giuliana e i Sigg. BERTI Fabrizio, CEC-CARELLI Dario, D'Hérin Hébert, FIORAVANTI mauro, NEBBIA Giuseppe e RANIERI Walter quali rappresentanti della regione in seno al comitato scientifico della «Fondazione centro internazionale su diritto, società e economia», per il quinquennio 2000/2005, con scadenza il 15 giugno 2005.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la ELTEK plast S.p.A: de HÔNE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'agrandissement et la modernisation d'un établissement industriel, dans la commune de HÔNE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche - Servizio gestione e qualità dell'ambiente - informa che il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di una centrale idroelettrica in località La Balme nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDER.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation d'une centrale hydroélectrique au hameau de La Balme, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**AVVISO**

Si rende noto che il giorno 30 agosto 2000 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 - Ufficio concorsi - 1° piano - AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza.
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia generale.

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**AVIS**

Avis est donné que le 30 août 2000, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE - sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences ;
- 9 h 05 Concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline de chirurgie générale ;

- h. 9,10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia.
- h. 9,15 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia.
- h. 9,20 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica.
- h. 9,25 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 7 posti di operatore professionale collaboratore – educatore professionale (ruolo sanitario – personale con funzioni di riabilitazione – operatori professionali di 1ª categoria).

Il Direttore generale  
RICCARDI

---

---

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 15 giugno 2000,  
n. 34.**

**Approvazione varianti non sostanziali n. 1, 2, 3, 4 e 7 al  
PRGC e pronuncia sulle osservazioni.**

Omissis

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 9 del 21.03.2000 avente ad oggetto: «Adozione varianti non sostanziali n. 1, 2, 3, 4, 5, 6 e 7 al piano regolatore generale comunale»;

Dato atto che ai sensi della legge regionale 11/1998 la delibera sopra richiamata è stata trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

Atteso che in data 30.05.2000 è pervenuta una nota che si allega alla presente per formarne parte integrante e sostanziale da parte dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere pubbliche – direzione urbanistica avente ad oggetto: «Varianti non sostanziali n. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 adottate con deliberazione consiliare n. 9 del 21.03.2000. Osservazioni ai sensi dell'art. 16 comma 1 della L.R. 11/1998»;

Ritenuto opportuno approvare le varianti n. 1, 3, 4 e 7;

- 9 h 10 Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie ;
- 9 h 15 Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'urologie ;
- 9 h 20 Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services, discipline de radiologie diagnostique ;
- 9 h 25 Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de sept opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels (filiale sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie).

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

---

---

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 34 du 15 juin  
2000,**

**portant approbation des variantes non substantielles n° 1,  
2, 3, 4 et 7 du PRGC et réponse aux observations pré-  
sentées.**

Omissis

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Rappelant la délibération du Conseil communal de GIGNOD n° 9 du 21 mars 2000 portant adoption des variantes non substantielles n° 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 du plan régulateur général communal ;

Considérant que ladite délibération a été transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens de la loi régionale n° 11/1998 ;

Considérant que la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a exprimé, au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, des observations sur les variantes non substantielles n° 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 adoptées par la délibération du Conseil communal de Gignod n° 9 du 21 mars 2000 (lettre parvenue le 30 mai 2000 et annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle) ;

Considérant qu'il est opportun d'approuver les variantes n° 1, 3, 4 et 7 ;

Visto l'art. 16 comma 3 della Legge Regionale 11/1998 che stabilisce che «La variante assume efficacia con la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, della deliberazione del Consiglio che l'approva. La deliberazione medesima con gli atti della variante è trasmessa nei successivi trenta giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica»;

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998 le varianti non sostanziali n. 1, 2, 3, 4 e 7 al vigente PRGC;

Di dare atto che copia del presente provvedimento verrà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Omissis

Il Presidente  
BRÉDY

Il Segretario Comunale  
BATTISTI

---

**Comune di NUS. Deliberazione 29 giugno 2000, n. 33.**

**P.R.G.C. – Approvazione variante n. 3.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare le controdeduzioni alle osservazioni nonché la relazione di verifica con le norme del P.T.P. ;

2. di approvare la variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. come ampiamente illustrata nell'elaborato predisposto dai tecnici incaricati Arch. Paolo VARETTI e Arch. Nicola SIDDI;

3. di dare atto che la variante al Piano Regolatore Generale Comunale consiste in:

- variare all'art. 27 delle N.T.A.;
- inserire il marciapiede Capoluogo – Plantayes;
- inserire la sistemazione ed adeguamento strada Nus – Verrayes;
- inserire la sistemazione e allargamento Via Martinet;
- inserire la strada rurale Perrinaz-Roattes;

Vu le troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, qui est ainsi rédigé : «L'effectivité de ladite variante est subordonnée à la publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération du Conseil communal portant approbation de la variante en cause. La délibération susmentionnée, assortie des actes relatifs à la variante, est envoyée à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent» ;

Omissis

délibère

Sont approuvées les variantes non substantielles n° 1, 2, 3, 4 et 7 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

Omissis

Le président,  
Claudio BRÉDY

Le secrétaire communal,  
Angela BATTISTI

---

**Commune de NUS. Délibération n° 33 du 29 juin 2000,**

**portant approbation de la variante n° 3 du PRGC.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les réponses aux observations présentées et le rapport sur le contrôle afférent à la cohérence de la variante en cause avec les dispositions du PTP ;

2. Est approuvée la variante non substantielle n° 3 du PRGC, telle qu'elle est largement illustrée par le document préparé par MM. Paolo VARETTI et Nicola SIDDI, techniciens chargés à cet effet ;

3. Il est constaté que la variante du Plan régulateur général communal comporte :

- la modification de l'art. 27 des NTA ;
- la construction d'un trottoir du chef-lieu au hameau de Plantayes ;
- le réaménagement et l'amélioration de la route Nus – Verrayes ;
- le réaménagement et l'amélioration de la rue Martinet ;
- la réalisation du chemin rural Perrinaz – Roattes ;

- inserire il parcheggio in Frazione Petit-Fénis;
- inserire il parcheggio in frazione Jacquemin;
- inserire il parcheggio in frazione Val;
- ampliare il parcheggio in frazione Ronchettes;
- ampliare il parcheggio P42 in frazione Marsan;
- ridurre il parcheggio P44 in frazione Marsan;
- eliminare il parcheggio P22 in frazione Messigné.

Omissis

Nus, 6 luglio 2000.

Il Segretario Comunale Capo  
PONSETTI

---

---

**Comune di POLLEIN.**

**Modifica art. 11, comma 2 dello Statuto comunale.**

Si rende noto che il Consiglio comunale in data 29.12.1999 con provvedimento n. 27 visto CO.RE.CO. n. 57 del 27.01.2000 ha modificato l'art. 11, comma 2 dello Statuto comunale, approvato dal Consiglio comunale in data 12.06.1991 aggiungendo il seguente punto h):

«h) la competenza al rilascio di provvedimenti, autorizzazioni, concessioni o analoghi.»

Pollein, 25 luglio 2000.

Il Segretario comunale  
YOCCOZ

- la construction d'un parc de stationnement au hameau de Petit-Fénis ;
- la construction d'un parc de stationnement au hameau de Jacquemin ;
- la construction d'un parc de stationnement au hameau de Val ;
- l'élargissement du parc de stationnement au hameau de Ronchettes ;
- l'élargissement du parc de stationnement P42 au hameau de Marsan ;
- la réduction du parc de stationnement P44 au hameau de Marsan ;
- l'élimination du parc de stationnement P22 au hameau de Messigné.

Omissis

Fait à Nus, le 6 juillet 2000.

Le secrétaire communal en chef,  
Elio PONSETTI

---

---

**Commune de POLLEIN.**

**Modification 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 11 du Statut Communal.**

Avis est donné que, suite la délibération du Conseil Communal n° 27 du 29.12.1999 visée par la CO.RE.CO n° 57 du 27.01.2000 l'alinéa 2 de l'art. 11 du Statut Communal, approuvé par le Conseil Communal le 12.06.1991, à été modifié en ajoutant la lettre h) suivante:

«h) la compétence à la remise de dispositions, autorisations, concessions où comparables.»

Pollein, 25 juillet 2000.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento personale e organizzazione.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1

##### Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 36.000.000 (18592,44 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2

##### Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in economia e commercio e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in economia e commercio:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le fun-

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste. Département du personnel et de l'organisation.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 36 000 000 liras (18 592,44 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2

##### Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en économie et commerce et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en économie et commerce :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant une année au moins les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant cinq ans au moins



zioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;

les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4 e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université auprès de laquelle il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 24 agosto 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 24 août 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte

diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteria	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>ère</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs

- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8<sup>a</sup> qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accerta-

- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà

mento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.

b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:

- zona franca, regime previsto dalla legge 3 agosto 1949, n. 623, e gestione dei generi contingentati in Valle d'Aosta;
- elementi di diritto tributario, con particolare riferimento alle imposte indirette nei regimi agevolati;
- riflessi economici e contabili dei regimi agevolati nei confronti delle imprese.

c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione;
- elementi sul funzionamento dei sistemi informatici.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois du même groupement fonctionnel pour lequel ce concours est ouvert (Catégorie D – ancien 8<sup>e</sup> grade) et de la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit deux épreuves écrites et une épreuve orale :

a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.

b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :

- zone franche, régime prévu par la loi n° 623 du 3 août 1949, et gestion des produits contingentés en Vallée d'Aoste ;
- éléments de droit fiscal, en particulier les impôts indirects dans le cadre des régimes privilégiés ;
- retombées économiques et comptables des régimes privilégiés sur les entreprises.

c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région ;
- notions de fonctionnement des systèmes informatiques.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;



- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove  
d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

- l'indicazione del tipo d'aiuto e del tempo supplementare qui loro sono eventualmente necessari, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement  
des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 7/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

#### Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

#### Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et

contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 12 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Art. 13 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

#### Art. 14 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì

faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 12 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 13 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

#### Art. 14 Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel

nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 25 luglio 2000.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

#### ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ .

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 25 juillet 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

#### ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours, à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_  
– tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;

- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).
- d) Justifier de la maîtrise suivante : \_\_\_\_\_, obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, pendant l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Firma

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26  
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione  
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere  
la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata  
unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata  
di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 278

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento personale e organizzazione.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la  
loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations  
mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ -):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

SIGNATURE

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 278

**Région autonome Vallée d'Aoste. Département du personnel et de l'organisation.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 36.000.000 (18592,44 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in ingegneria e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in ingegneria:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;

- salaire fixe de 36 000 000 lires (18 592,44 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en ingénierie et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en ingénierie :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant une année au moins les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant cinq ans au moins les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al con-

- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université auprès de laquelle il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission



- corso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4 e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno

- au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 24 août 2000, 17

24 agosto 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve pre-

heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir

sentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

– 2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

– 2<sup>e</sup> phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte riperte	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % de réponses repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	2
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce

- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8ª qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois du même groupement fonctionnel pour lequel ce concours est ouvert (Catégorie D – ancien 8<sup>e</sup> grade) et de la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
- analisi e rappresentazione della domanda attuale e potenziale di mobilità su ferro e gomma (matrici origine/destinazione);
  - programmazione dell'offerta e organizzazione dei servizi;
  - normativa in materia di sicurezza concernente i servizi di trasporto pubblico.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- diritto amministrativo, con particolare riferimento agli atti amministrativi di autorizzazione e concessione;
  - diritto privato, con particolare riferimento alla disciplina dei contratti; il contratto di trasporto e il contratto di assicurazione. La disciplina della responsabilità contrattuale ed extra contrattuale;
  - legislazione nazionale e regionale in materia di trasporti di persone o cose;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
- analyse et description de la demande de transports par rail et par route, actuelle et potentielle (provenance/destination) ;
  - planification de l'offre et organisation des services ;
  - dispositions en matière de sécurité des moyens de transport en commun.
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- droit administratif et notamment actes administratifs portant autorisation et concession ;
  - droit privé et notamment réglementation afférente aux contrats ; contrat de transport et contrat d'assurance ; dispositions en matière de responsabilité contractuelle et extracontractuelle ;
  - législations nationale et régionale en matière de transport de personnes ou de choses ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

- l'indicazione del tipo d'aiuto e del tempo supplementare qui loro sono eventualmente necessari, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 7/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art.  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;



- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

#### Art. 11 Nomina

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

#### Art. 11 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail

contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che gli stessi hanno l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 12 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Art. 13 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

#### Art. 14 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei

et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 12 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 13 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

#### Art. 14 Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel

seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 25 luglio 2000.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ .

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente diploma di laurea: \_\_\_\_\_

du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 25 juillet 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours, à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_  
– tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- Justifier de la maîtrise suivante : \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....);
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).
- \_\_\_\_\_, obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, pendant l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... );
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes);
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Firma

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26  
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione  
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-  
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-  
viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenti-  
cata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 279

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento perso-  
nale e organizzazione.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al  
posto di dirigente (area giuridico-amministrativa)  
nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento  
economico:

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la  
loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclara-  
tions mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer  
d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi,  
le grade, les attributions et les périodes - du \_\_\_\_\_  
au \_\_\_\_\_ -):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

SIGNATURE

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signa-  
ture est apposée devant le fonctionnaire chargé de rece-  
voir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la  
photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'iden-  
tité du signataire.

N° 279

**Région autonome Vallée d'Aoste. Département du per-  
sonnel et de l'organisation.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement  
d'un dirigeant (aire juridique et administrative), dans le  
cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en ques-  
tion est le suivant :

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 36.000.000 (18592,44 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in economia e commercio, giurisprudenza o scienze politiche e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: economia e commercio, giurisprudenza, scienze politiche:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;

- salaire fixe de 36 000 000 lires (18 592,44 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, en droit ou en sciences politiques et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en économie et commerce, en droit ou en sciences politiques :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant une année au moins les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant cinq ans au moins les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université auprès de laquelle il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agré(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4 e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno

- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis);
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
- j) Leur domicile ou adresse;
- k) Les titres leur attribuant des points;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français);
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser:
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis);
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véridicité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 24 août 2000, 17



24 agosto 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *I<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve pre-

heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *I<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir

sentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

– 2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

– 2<sup>e</sup> phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % de réponses repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	2
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce

- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8<sup>a</sup> qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8<sup>a</sup> qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois du même groupement fonctionnel pour lequel ce concours est ouvert (Catégorie D – ancien 8<sup>e</sup> grade) et de la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
- diritto amministrativo;
  - diritto costituzionale con particolare riferimento al titolo V della Costituzione;
  - diritto regionale;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- diritto civile;
  - diritto penale (parte generale);
  - diritto comunitario;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
- droit administratif ;
  - droit constitutionnel et notamment le titre V de la Constitution ;
  - droit régional ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- droit civil ;
  - droit pénal (partie générale) ;
  - droit communautaire ;
  - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale

zione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9

##### Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 7/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 9

##### Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area giuridico-amministrativa) secondo le norme vigenti.

#### Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire juridique et administrative) au sens des dispositions en vigueur.

#### Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;



b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 12 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Art. 13 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

#### Art. 14 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16,30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 25 luglio 2000.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;

c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 12 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 13 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

#### Art. 14 Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 25 juillet 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ .

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area giuridico-amministrativa) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente diploma di laurea: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours, à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_  
- tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire juridique et administrative), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- Justifier de la maîtrise suivante : \_\_\_\_\_, obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, pendant l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
- Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;

- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes);
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 280

**Città di AOSTA.**

**Graduatoria finale concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di operatore bidello (3<sup>a</sup> q.f.).**

1.	GONTHIER Anna	punti 35,800
2.	DALBARD Bernardino	punti 35,400
3.	CHEILLON Angela	punti 32,167
4.	ELIA Manuela	punti 23,300
5.	DEMARIE Patrizia	punti 21,100
6.	REITANO Giuseppe	punti 18,600
7.	GIUSTI Giuseppina	punti 18,550
8.	PROCHILLO Francesca	punti 18,400
9.	GRANATO Marisa	punti 18,067
10.	VERDUCCIO Maria Caterina	punti 17,700
11.	LOMBARDO Antonino	punti 16,800
12.	RONC Cinzia	punti 16,567
13.	BARBARITO Giuseppa	punti 16,400

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ -):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

SIGNATURE

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 280

**Ville d'AOSTE.**

**Liste d'aptitude finale de l'avis de concours externe, sur titres, pour le recrutement de deux agents de service - III<sup>e</sup> grade.**

14.	SARTEUR Elena	punti 16,267	
15.	DOLEAN Adele Maria	punti 15,900	
16.	ARBANEY Marina	punti 15,800	
17.	PETIGAT Carla	punti 15,467	
18.	NARDONE Francesca	punti 15,300	
19.	UVA Riccarda	punti 14,850	
20.	MARINO Lina	punti 14,800	
21.	ROMEO Rinaldo	punti 14,703	
22.	MANELLA Ilva	punti 14,567	
23.	DEMARIE Barbara	punti 14,317	precede poiché nata e residente in Valle d'Aosta
24.	TUBIOLO Rosaria	punti 14,317	
25.	FERRARO Alessandra	punti 13,550	
26.	ZARDO Doriana	punti 13,490	
27.	SPADA Sebastiano	punti 13,400	
28.	MASCIONI Nadia	punti 13,350	
29.	MERANTE Marina	punti 13,167	
30.	JAMARRON Liliana	punti 12,967	
31.	PROCHILO Genoveffa	punti 12,900	
32.	FAZZARI Valter	punti 12,800	
33.	MENABREAZ Lucrezia	punti 12,377	
34.	MOSELE Aurelia	punti 12,367	
35.	LOMBARDO Onofrio	punti 12,130	
36.	ALIBERTI Albina	punti 12,000	
37.	BUS Anna	punti 11,900	
38.	SANTANGELO Donato	punti 11,300	
39.	FAZARI Annunziata	punti 11,000	
40.	MILETO Ivanoe	punti 10,967	
41.	TRUSCELLI Anna	punti 10,800	
42.	PETITJACQUES Marina	punti 10,650	
43.	PICCOLO Maria Teresa	punti 10,550	
44.	GRANZOTTO Erica	punti 10,400	
45.	TREVISANI Mara	punti 10,350	
46.	MOCCI Luciano	punti 10,300	
47.	ALBACE Maria Concetta	punti 10,233	precede perché residente in Valle d'Aosta, coniugata con 2 figli
48.	LAERA Giovanni	punti 10,233	
49.	GIACCHÉ Erica	punti 10,150	
50.	RENOSTO Denis	punti 10,050	
51.	ANILE Valerio	punti 9,800	precede perché invalido civile, nato e residente in Valle d'Aosta
52.	GIOVINAZZO Natalina	punti 9,800	
53.	TONSO Viviana	punti 9,600	
54.	BARAVEX Alice	punti 9,500	precede poiché nata e residente in Valle d'Aosta
55.	CARUSO Micheline	punti 9,500	
56.	TABOR Tiziana	punti 9,450	
57.	CRIACO Giuseppa	punti 9,400	

58.	TABOR Ermanna	punti 9,300	precede poiché coniugato con un figlio
59.	COUTIER Orietta	punti 9,300	precede poiché più giovane
60.	BIANCHI Manuela	punti 9,300	
61.	MURRU Donatella	punti 9,117	
62.	TONSO Ylenia	punti 9,110	
63.	VITALI Enrica	punti 9,100	precede poiché coniugata con un figlio
64.	BRUNO Daniele	punti 9,100	
65.	GRASSO Maria Bruna	punti 8,800	precede poiché ha un figlio a carico
66.	VENTRINI Anna Maria	punti 8,800	precede poiché invalida civile
67.	CANDIDO Antonio	punti 8,800	
68.	AGUETTAZ Fanny	punti 8,560	
69.	GUGLIELMETTI Rita	punti 8,550	
70.	CHARLES Alberto	punti 8,500	
71.	FOSSALUZZA Loredana	punti 8,450	
72.	CASAROTTO Daniele	punti 8,400	
73.	RONCA Michele	punti 8,300	
74.	RONCARI Daniela	punti 8,282	
75.	TRICCA Luigina	punti 8,200	precede poiché ha un figlio a carico
76.	ALESSI Carmela	punti 8,200	
77.	ORFANO Jolanda	punti 8,050	
78.	GIPPONI Ines	punti 8,000	precede poiché nata e residente in Valle d'Aosta
79.	DE LUCA Maria	punti 8,000	
80.	MONTERIN Ivano	punti 7,600	
81.	VERDUCCI Alessandro	punti 7,300	
82.	SIMONINI Carlo	punti 7,130	
83.	FALDELLA Francesco	punti 6,900	
84.	POLICANTE Luigi	punti 6,800	
85.	FREGNI Silvana	punti 6,550	
86.	UVA Franca	punti 6,300	
87.	CADDEO Giorgio	punti 5,967	
88.	RUIU Rosanna	punti 5,800	precede poiché nata e residente in Valle d'Aosta
89.	BELLOMO Rosa	punti 5,800	
90.	RUTAR Wilmo	punti 5,550	precede poiché nato e residente in Valle d'Aosta
91.	PASSERINI Daniela	punti 5,550	
92.	UVA Roberto	punti 5,400	
93.	VIOLA Gianni	punti 5,300	
94.	MAMMOLITI Claudio	punti 4,800	precede poiché invalido civile
95.	SAGARIA Maurizio	punti 4,800	precede poiché più giovane
96.	IAMONTE Chiara	punti 4,800	

Il Dirigente  
MINELLI

Le dirigeant,  
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

**Comune di COURMAYEUR.**

**Pubblicazione esito concorso. Esito selezione pubblica per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Addetto alla Registrazione dati» V<sup>a</sup> q.f. a tempo determinato progetto finalizzato un anno.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Addetto alla Registrazione dati» V<sup>a</sup> q.f. a tempo determinato progetto finalizzato un anno, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1) AGNELLI Debora punti 25,78/36

Courmayeur, 4 luglio 2000.

Il Segretario comunale  
PONT

N. 282

---

---

**Comune di COURMAYEUR.**

**Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Vigile Urbano» V<sup>a</sup> q.f. area Vigilanza.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Vigile Urbano» V<sup>a</sup> q.f. area Vigilanza, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1) CONCHATRE Sandra punti 23,824/36

Courmayeur, 4 luglio 2000.

Il Segretario comunale  
PONT

N. 283

---

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

**Estratto del bando di selezione per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 vigile urbano.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice una selezione per titoli ed esami per l'assun-

**Commune de COURMAYEUR.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données – V<sup>e</sup> grade, sous contrat à durée déterminée, dans le cadre d'un projet prévoyant un an de travail.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que – suite au concours sur titres et épreuves ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel – préposé à l'enregistrement de données – V<sup>e</sup> grade, sous contrat à durée déterminée, dans le cadre d'un projet prévoyant un an de travail, la liste d'aptitude définitive suivante a été dressée :

1<sup>e</sup>) AGNELLI Debora 25,78/36 points

Fait à Courmayeur, le 4 juillet 2000.

Le secrétaire communal,  
Ezio PONT

N° 282

---

---

**Commune de COURMAYEUR.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – agent de la police communale – V<sup>e</sup> grade, aire de la surveillance.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que – suite au concours sur titres et épreuves ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel – huissier – V<sup>e</sup> grade, aire de la surveillance – la liste d'aptitude définitive suivante a été dressée :

1<sup>e</sup>) CONCHATRE Sandra 23,824/36 points

Fait à Courmayeur, le 4 juillet 2000.

Le secrétaire communal,  
Ezio PONT

N° 283

---

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

**Extrait de l'avis de sélection en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police communale.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN entend procéder à une sélection en vue du

zione a tempo determinato di un vigile urbano, orario di servizio completo (36 ore settimanali).

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Particolari requisiti:* possesso della patente di guida di tipo B.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del Bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**PROVA PRELIMINARE:**

Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modifiche ed integrazioni (fascia 3).

**PROVA SCRITTA**

- L. 7 marzo 1986, n. 65 «Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale».
- L.R. 31 luglio 1989, n. 47 «Norme in materia di Polizia locale e istituzione dell'Ufficio regionale di Polizia locale».
- D.Lgs. 30 aprile 1992, n. 285 «Nuovo Codice della Strada».
- D.P.R. 16 dicembre 1992, n. 610 «Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della strada».

**PROVA TEORICO-PRATICA:**

1. Stesura di un documento, inerente le materie orali e scritte, mediante utilizzo delle procedure Word e Excel.

**PROVA ORALE:**

1. L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta».
2. L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 (aggiornata alla L.R. 22.03.2000, n. 9) «Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale».

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di PONT-SAINT-MARTIN (Sig.ra VIVALDO Anna tel. 0125/830617 – Sig.ra VAIROS Simona tel. 0125/830631).

Il Segretario comunale  
PASI

N. 284

recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police communale, selon un horaire de service complet (36 heures hebdomadaires).

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Conditions requises :* Permis de conduire du type B.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

**ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE :**

Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété (3° groupement fonctionnel).

**ÉPREUVE ÉCRITE :**

- loi n° 65 du 7 mars 1986 (Loi-cadre sur l'organisation de la police communale) ;
- LR n° 47 du 31 juillet 1989 (Dispositions en matière de police locale et institution du Bureau régional de police locale) ;
- décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;
- DPR n° 610 du 16 décembre 1992 (Règlement d'exécution et d'application du nouveau Code de la route).

**ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :**

1. Rédaction d'un acte afférent aux matières des épreuves écrites et orale, par Word et Excel.

**ÉPREUVE ORALE :**

1. LR n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste) ;
2. LR n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), modifiée par la LR n° 9 du 22 mars 2000.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de PONT-SAINT-MARTIN (Mme Anna VIVALDO – Tél. 01 25 83 06 17 ; Mme Simona VAIROS – Tél. 01 25 83 06 31).

Le secrétaire communal,  
Marco PASI

N° 284



**Comune di VERRAYES.**

**Selezione per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenti durante i trasporti categoria B2 (CCRL del 12.06.2000) – part time.**

**ESTRATTO DI BANDO**

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di quattro cuoche per il servizio di refezione scolastica e assistenza durante i trasporti – Categoria B2 (CCRL del 12.06.2000) – part time.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di I grado (licenza media).

*Scadenza presentazione domande:* entro 20 (venti) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, del 25 luglio 2000, cioè entro le ore 16.30 di lunedì 14 agosto 2000.

*Sede e data della selezione:* saranno comunicate ai candidati tramite raccomandata o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio della selezione medesima ed affisse all'albo pretorio del comune di VERRAYES.

*Svolgimento della selezione:* in conformità alle disposizioni previste dal Regolamento regionale dell'11 dicembre 1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana che conserverà la sua validità per quattro anni relativamente alle assunzioni di pari livello o di livello inferiore nel Comune di VERRAYES.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del Bando, e del facsimile della domanda di partecipazione rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di VERRAYES – Telefono (0166/43106).

Verrayes, 12 luglio 2000.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 285

**Unità Sanitaria Locale.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Commune de VERRAYES.**

**Sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires catégorie B2 (CCRL du 12.06.2000) – temps partiel.**

**EXTRAIT DE L'AVIS**

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour le recrutement de quatre cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires catégorie, B2 (CCRL du 12.06.2000)- temps partiel.

*Titres d'études requis :* peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Délai de présentation des candidatures :* dans un délai de vingt jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région du 25 juillet 2000, plus précisément entre 16 heures trente de lundi 14 août 2000.

*Lieu et date des épreuves :* le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la Commune.

*Déroulement de la sélection :* Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française et/ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES. L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Pour tous renseignements, et pour demander une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat de la Commune de VERRAYES (tél. 0166/43106).

Fait à Verrayes, le 12 juillet 2000.

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N° 285

**Unité sanitaire locale.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1396 in data 19 giugno 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1396 du 19 juin 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la note du Ministère de la santé du 11 février 2000 (réf. n° DPS-IV/30) ;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R.

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au

20.10.1998, nr. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1ª fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

- *2ª fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte écrit ou d'une cassette vidéo ou audio, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>ère</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

– 2<sup>a</sup> fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

– 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		



Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

#### PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

##### Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

##### Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di

#### PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

##### Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

##### Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste

incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accreditamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                         |       |    |
|-----------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

#### TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

#### TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

#### TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale “Concorsi ed esami”, non meno di quindici giorni prima dell’inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell’inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l’ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d’esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell’U.S.L. della Valle d’Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall’art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concours ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d’aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l’USL de la Vallée d’Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d’aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d’aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l’USL de la Vallée d’Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l’art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l’acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l’article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d’entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Direttore Generale  
dell'U.S.L. Valle d'Aosta  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales

sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat./ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz  
\_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_,  
presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:  
\_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_

visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-

città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale  
variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni  
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elen-  
co in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-  
co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-  
vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e  
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 286

#### Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di  
n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente  
all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disci-  
plina di chirurgia generale, presso l'Unità Sanitaria  
Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale  
dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1509 in data 3 luglio 2000,  
è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la  
copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appa-  
rtenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche -  
disciplina di chirurgia generale, presso l'Unità Sanitaria  
Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18  
del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modi-  
ficato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal  
Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997,  
n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi pre-  
visti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997,  
n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi  
vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e  
sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal  
vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i  
seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani  
gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i qua-

mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile  
tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de  
candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récé-  
pissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des  
pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des  
participations à des conférences, congrès, séminaires, etc.  
rédigée de manière analytique et selon un ordre chrono-  
logique ; 5) Curriculum vitae.

N° 286

#### Unité sanitaire locale.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrute-  
ment d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au  
secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, disci-  
plina de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sani-  
taire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves,  
pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appa-  
rtenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales,  
discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sani-  
taire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibé-  
ration de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aos-  
te n° 1509 du 3 juillet 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du  
décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été  
modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993,  
ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10  
décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les  
cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10  
décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les  
conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-  
taire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la  
convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répon-  
dent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens  
italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national

li tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.



#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de

bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.

- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricor-

l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales

rano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Riassunto: 1/3 del testo di base;

doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;

- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase*: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

- *2<sup>a</sup> fase*: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase* : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase* : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	
	%	punti	%	punti	descrizione	punti
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte écrit ou d'une cassette vidéo ou audio, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>ère</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

*Prova scritta:*

- sfera pubblica
- sfera professionale

*Prova orale:*

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

*Épreuve écrite :*

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

*Épreuve orale :*

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent

in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                         |       |    |
|-----------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

#### TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

#### TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

#### TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.



La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla par-

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens

tecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56– comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Direttore Generale  
dell'U.S.L. Valle d'Aosta  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 287

#### Unita Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di urologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1453 in data 27 giugno 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico –

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 287

#### Unité sanitaire locale.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale

appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di urologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno

le de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1453 du 27 juin 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la note du Ministère de la santé du 11 février 2000 (réf. n° DPS-IV/30) ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspon-

dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

a) la data, il luogo di nascita e la residenza;

dant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;

- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presen-

- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'éva-

tare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997,

luation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre



n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

*Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte écrit ou d'une cassette vidéo ou audio, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>ère</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

#### PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

##### Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

##### Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeter-

#### PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

##### Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

##### Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée

minato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                         |       |    |
|-----------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

#### TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello

indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours

superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

#### TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;

2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

#### TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concours ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régle-

disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Direttore Generale  
dell'U.S.L. Valle d'Aosta  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

menteront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

La directrice générale,

Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.



All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat\_ / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz  
\_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_,  
presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existe-  
rait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-

città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale  
variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni  
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elen-  
co in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-  
co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-  
vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e  
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 288

#### Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di  
n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente  
all'area della medicina diagnostica e dei servizi - discipli-  
na di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale  
della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale  
dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1340 in data 12 giugno  
2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per  
la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico –  
appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi  
- disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria  
Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18  
del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modi-  
ficato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal  
Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997,  
n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi pre-  
visti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997,  
n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi  
vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e  
sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal  
vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i  
seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani

mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile  
tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de  
candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récé-  
pissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des  
pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des  
participations à des conférences, congrès, séminaires, etc.  
rédigée de manière analytique et selon un ordre chrono-  
logique ; 5) Curriculum vitae.

N° 288

#### Unité sanitaire locale.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrute-  
ment d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au  
secteur de médecine diagnostique et des services, discipli-  
ne de radiologie diagnostique, dans le cadre de l'Unité  
sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves,  
pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appor-  
tenant au secteur de médecine diagnostique et des services,  
discipline de radiologie diagnostique, dans le cadre de  
l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application  
de la délibération de la directrice générale de l'USL de la  
Vallée d'Aoste n° 1340 du 12 juin 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du  
décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été  
modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993,  
ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10  
décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les  
cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10  
décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les  
conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-  
taire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la  
convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répon-  
dent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens

gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione

italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la note du Ministère de la santé du 11 février 2000 (réf. n° DPS-IV/30) ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de

dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;

l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente pre-

- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a

stati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

*Prova scritta:*

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	
	%	punti	%	punti	descrizione	punti
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte écrit ou d'une cassette vidéo ou audio, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>ère</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.



Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

*Prova scritta:*

- sfera pubblica
- sfera professionale

*Prova orale:*

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

*Épreuve écrite :*

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

*Épreuve orale :*

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent

in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                         |       |    |
|-----------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

#### TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

#### TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir:

- |                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

#### TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla par-

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens

tecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 – 271497 – 271558).

Il Direttore Generale  
dell'U.S.L. Valle d'Aosta  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat. / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 – 27 14 97 – 27 15 58.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 289

#### Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1187 in data 22 maggio 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche -

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 289

#### Unité sanitaire locale.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en

disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e successiva nota del Ministero della Sanità in data 11.02.2000 (prot. n. DPS-IV/30);

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurgi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione

application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1187 du 22 mai 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la note du Ministère de la santé du 11 février 2000 (réf. n° DPS-IV/30) ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne



al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di

autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTA – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un

- uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
  - d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
  - e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
  - f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
  - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
  - h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
  - i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
  - j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
  - k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione

État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;

- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ain-

della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto

si que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre,

del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morfosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

*Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée d'un texte écrit ou d'une cassette vidéo ou audio, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>ère</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

– 2<sup>a</sup> fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

– 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

#### PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

##### Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

##### Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeter-

#### PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

##### Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

##### Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indé-

minato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                         |       |    |
|-----------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

#### TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

terminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;



2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

#### TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

#### TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale (Concours ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqué à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Direttore Generale  
dell'U.S.L. Valle d'Aosta  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz  
\_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-  
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-  
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data  
\_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-  
nale di \_\_\_\_\_ dal  
\_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli  
obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche  
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-  
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi  
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma  
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno  
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:  
\_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del  
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-  
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,  
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-  
bale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al  
riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-  
te domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale  
variazione dello stesso.

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États  
membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de  
\_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas  
avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existe-  
rait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position  
est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations  
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle  
de rapports de travail précédents dans la fonction  
publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du  
concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-  
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au  
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons  
suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la  
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin  
d'études secondaires du deuxième degré dans une école  
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire  
1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connais-  
sance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de  
l'avis de concours, en tant que personne victime d'un han-  
dicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles  
de l'élocution, de la communication et de la compréhen-  
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi  
n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au  
présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile  
tout changement d'adresse.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 290

#### Unità Sanitaria Locale.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 7 posti di operatore professionale collaboratore – educatore professionale (ruolo sanitario - personale con funzioni di riabilitazione - operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1449 in data 27 giugno 2000, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 7 posti di operatore professionale collaboratore – educatore professionale (ruolo sanitario - personale con funzioni di riabilitazione - operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458 e quelle di cui all'art. 2, comma 3 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 290

#### Unité sanitaire locale.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de sept opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels (filière sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert pour le recrutement de trois opérateurs professionnels collaborateurs – éducateurs professionnels (filière sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1449 du 27 juin 2000.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 et au troisième alinéa de l'art. 2 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego.

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) attestato di corso di abilitazione per educatore professionale di durata almeno biennale svolto in Presidi del Servizio Sanitario Nazionale o presso strutture universitarie, al quale si accede con il diploma d'istruzione secondaria di II° grado;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece,

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Justifier d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours d'habilitation pour éducateurs professionnels d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national ou par un centre universitaire et ouvert aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la

essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e dalla legge regionale 25.01.2000 n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso dell'attestato di corso di abilitazione per educatore professionale di durata almeno biennale svolto in Presidi del Servizio Sanitario Nazionale o presso strutture universitarie al quale si accede con il diploma d'istruzione secondaria di II° grado, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale, (ove esistente) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di

limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il justifie d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours d'habilitation pour éducateurs professionnels d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national ou par un centre universitaire et ouvert aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précé-

pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticata ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

dents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.



Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5;

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 384 in data 14.02.2000 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 384 du 14 février 2000 prise en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

*Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla
- Riassunto

*Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti concernenti prevalentemente la futura attività lavorativa del candidato.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (tre opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 300 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti concernenti prevalentemente la futura attività lavorativa del candidato.

Il riassunto deve ridurre il testo di base e presentare le idee principali.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 60 minuti

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple ;
- résumé.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>ère</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets afférents notamment aux postes à pourvoir.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (trois options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le texte à lire est distribué en même temps que le questionnaire et le candidat peut en disposer pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le texte de départ (300 mots environ) est tiré de publications diverses et porte sur des sujets afférents notamment aux postes à pourvoir.

Le candidat doit réduire le texte de départ et en présenter les idées principales.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses correctes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées repérées – correction
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

– *1<sup>a</sup> fase*: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'insegnante, di circa 300 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti concernenti prevalentemente la futura attività lavorativa del candidato.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e/o «vero o falso».

Il numero di domande è di 20.

Si prevede una doppia lettura del testo.

Il test viene fornito ai candidati alcuni minuti prima dell'inizio della prima lettura.

Non è consentito prendere appunti durante lo svolgimento della prova e non sono concessi fogli aggiuntivi.

Durata della prova: 20 minuti

N.B. : Les 60% de la compréhension correspondent à 12 réponses correctes sur 20.

Seuls les candidats qui obtiennent le minimum de points prévus à l'épreuve écrite (6/10) sont admis à l'épreuve orale.

L'épreuve orale comprend deux phases :

– *1<sup>ère</sup> phase* : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ), lu par l'enseignant, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets afférents notamment aux postes à pourvoir.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et réponses vrai/faux).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Deux lectures du texte sont prévues.

Le test est distribué quelques minutes avant le début de la première lecture.

Il est interdit de prendre des notes pendant le déroulement de l'épreuve et aucune feuille supplémentaire n'est accordée.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

– 2<sup>a</sup> fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre testi proposti dalla Commissione, tratti da pubblicazioni di vario genere su argomenti concernenti prevalentemente la futura attività lavorativa del candidato; sono concessi 10 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento.

L'esposizione, di una durata di 3/4 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 200 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale – fluidità – correttezza – ricchezza espressiva
totale	100%	10,0	//	6,00	

– 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury lui propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets afférents notamment aux postes à pourvoir ; il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte, qui doit uniquement lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question.

Lors de son exposé, qui doit durer 3/4 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 200 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses correctes
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – fluidité – correction – richesse de l'expression
total	100%	10,0	//	6,00	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati partecipanti a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta.
4. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effet-

N.B. : Les 60% de la compréhension correspondent à 12 réponses correctes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les personnes qui participent à des concours ou à des sélections pour lesquels la possession du certificat de scolarité obligatoire ou du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré est requise et qui ont obtenu ce dernier dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste, à compter de l'année scolaire 1996/1997.
4. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir, choisi par le jury ;
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25) à chacune des épreuves ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est

tuata con i criteri previsti dagli articoli 84 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera punti: 25
- b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni punti: 15
- c) Curriculum formativo e professionale punti: 10

#### TITOLI DI CARRIERA

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di seconda categoria, punti 1,20 per anno.

#### TITOLI ACCADEMICI, DI STUDIO E PUBBLICAZIONI:

- a) *diploma di laurea*, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

#### CURRICULUM FORMATIVO E PROFESSIONALE:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

effectuée selon les critères prévus aux articles 10, 76 et 84 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- a) Titres professionnels 25 points
- b) Titres d'études et publications 15 points
- c) Curriculum vitae 10 points.

#### TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur : pour chaque année : 1,80 point ;

Ledit point est majoré de 10% pour les services accomplis dans un grade supérieur.

- b) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel de 2<sup>e</sup> catégorie : pour chaque année : 1,20 point ;

#### TITRES D'ÉTUDES ET PUBLICATIONS

- a) *Maîtrise*: 2 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

#### CURRICULUM VITAE

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 15 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, des DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, de la loi n° 125 du 10 avril 1991, du DM n° 458 du 21 octobre 1991, du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel

decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Direttore Generale  
dell'U.S.L. Valle d'Aosta  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- di essere nat./ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;

qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, du DPR n° 487 du 9 mai 1994, de la convention collective nationale du travail du secteur de la santé et du DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement des dites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 – 27 14 97 – 27 15 58.

La directrice générale,

Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;



- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data  
\_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profession-  
nale di \_\_\_\_\_ dal  
\_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli  
obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche  
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-  
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi  
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
oppure  
di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma  
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno  
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:  
\_\_\_\_\_;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del  
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico  
o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,  
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-  
bale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al  
riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-  
te domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale  
variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni  
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elen-  
co in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-  
co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-  
vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e  
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 291

- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existe-  
rait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position  
est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations  
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle  
de rapports de travail précédents dans la fonction  
publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du  
concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-  
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au  
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons  
suivantes : \_\_\_\_\_;  
ou bien  
Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la  
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin  
d'études secondaires du deuxième degré dans une école  
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire  
1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connais-  
sance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de  
l'avis de concours, en tant que personne victime d'un  
handicap psychique ou sensoriel associé à de graves  
troubles de l'élocution, de la communication et de la com-  
préhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi  
n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au  
présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Com-  
mune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile  
tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candi-  
dature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la  
taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces pré-  
sentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations  
à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière  
analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 291

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

**Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali - Direzione Forestazione - Località Amérique, 127/A - QUART - Tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629 (Ufficio Appalti).
- c) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2 lett. c) della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHÂTILLON;
- d.2. *Oggetto dei lavori:* Lavori di revisione di parte delle opere antincendio relative alla pista forestale denominata Grand-Bois.
- d.3. *Importo a base d'asta:* lire 521.347.835 (pari a EURO 269.253,69), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* Iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G6, per un importo di lire 900.000.000=; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%,

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - Direction des forêts - 127/A, région Amérique - QUART - tél. 01 65 36 12 57 - Fax 01 65 23 56 29 (Bureau des marchés publics).
- c) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens de l'art. 25, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), et 2<sup>e</sup> alinéa, lettre c), de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d) *Description des travaux et conditions requises :*
- d.1. *Lieu d'exécution :* Commune de CHÂTILLON.
- d.2. *Objet des travaux :* Travaux de réaménagement des ouvrages destinés à la lutte contre les incendies le long de la piste forestière dénommée Grand-Bois.
- d.3. *Mise à prix :* 521 347 835 L (269 253,69 euros), y compris les dépenses relatives au plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G6, pour un montant de 900 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme

deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

Opere riconducibili alla categoria prevalente: G6 pari a Lire 297.307.801= EURO 153.546,665 di cui lire 9.168.099= oneri per la sicurezza - pari a EURO 4.734,93

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

1. titolare di ditta individuale;
2. socio di società in nome collettivo;
3. socio accomandatario di società in accomandita semplice;
4. membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
5. soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
6. direttori tecnici.

e) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 365 (trecentosessantacinque) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257, orario di ufficio. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste,

des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Travaux appartenant à la catégorie principale : G6 pour un montant de 297 307 801 L (soit 153 546,665 euros) dont 9 168 099 L (soit 4 734,93 euros) pour les dépenses relatives à la sécurité.

d.5. *Interdictions de participation* : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

e) *Délai d'exécution* : 365 (trois cent soixante-cinq) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé 6/a, Grande-Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation relative au mar-

previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia Eliograph con sede in via Festaz 60, nel Comune di AOSTA - tel. 016544354.

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:*

- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte:* la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, e gli eventuali (g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente.
- g.2. *Termini di presentazione delle offerte:* il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali Direzione Forestazione loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 28 agosto 2000 e, sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 30 agosto 2000. Lavori di revisione di parte delle opere antincendio relative alla pista forestale denominata «Grand-Bois», nel comune di CHÂTILLON - NON APRIRE - nonché il nominativo dell'impresa mittente.
- g.3. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: A) la ragione sociale dell'Impresa offerente; B) l'oggetto dei lavori; C) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).

Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura

ché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie Eliograph, 60, rue Festaz – AOSTE – tél. 01 65 44 354.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2 (et éventuellement g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6) doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, que le soumissionnaire doit transmettre à l'adresse sous a), à ses risques et périls.
- g.2. *Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 28 août 2000, 17 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 30 août 2000. Réalisation des travaux de réaménagement des ouvrages destinés à la lutte contre les incendies le long de la piste forestière dénommée Grand-Bois, dans la commune de CHÂTILLON. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.
- g.3. *Offre :* L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : A) La raison sociale du soumissionnaire ; B) L'objet des travaux ; C) Le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du montant de l'offre, apportée et à l'indication en chiffres et à l'indication en lettres, comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal.

Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Sous peine d'exclusion, l'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Chaque pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, doit porter la mention «OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire et l'objet complet des travaux auxquels l'offre se rapporte.

non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre il nominativo dell'Impresa e l'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce.

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di revisione delle opere antincendio relative alla pista forestale denominata "Grand Bois", nel comune di CHÂTILLON - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto dei lavori di revisione delle opere antincendio relative alla pista forestale denominata "Grand Bois", nel comune di CHÂTILLON - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement des ouvrages destinés à la lutte contre les incendies le long de la piste forestière dénommée Grand-Bois, dans la commune de CHÂTILLON – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite qui ont été reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de l'ordre de leur réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent de plein droit, aux fins du marché, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement des ouvrages destinés à la lutte contre les incendies le long de la piste forestière dénommée Grand-Bois, dans la commune de CHÂTILLON – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, c.1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.R.P. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.R.P. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio.

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente et ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché, muni d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997 modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculé au Registre susdit, ladite déclaration doit être présentée uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, l'immatriculation audit Registre des entreprises qui le composent, la déclaration visée à la présente lettre doit être présentée tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération comporte l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f) pendant l'horaire de bureau.

g.5.2. *Cauzione provvisoria di cui al punto i1).* Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

g.5.3. *Dichiarazione subappalti:* per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera dichiarazione sottoscritta (ai sensi dell'art. 36, comma 3 della L.R. 18/99 - art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1 D.P.R. 403/98), concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola capogruppo, in caso di consorzio di imprese dal suo legale rappresentante).

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.4. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.5. *Per le cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 o dichiarazione sostitutiva resa ai sensi di legge; per i consorzi, dichiarazione, sot-

g.5.2. *Cautionnement provisoire visé au point i1) du présent avis :* En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être présenté par l'entreprise principale ou par l'entreprise qui est ainsi désignée.

g.5.3. *Déclaration relative aux sous-traitances,* uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché. Ladite déclaration, dûment signée (au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999, du onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 et du premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) doit indiquer la liste des travaux que le soumissionnaire entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.4. *Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises ou les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.5. *Pour les coopératives et leurs consortiums :* Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par ledit DR n° 278 du 12 février 1911, ou encore déclaration effectuée aux termes de la

toscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L. R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il Consorzio concorre.

g.5.6. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85* l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda anche quanto:

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (Art. 3, comma 4 D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti il/i nominativo/i del/i rappresentante/i legale/i e del/i direttore/i tecnico/i dell'Impresa.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara.

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 30 agosto 2000, alle ore 09.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 30 L. 109/94 e successive modificazioni)
  - i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34 comma 1, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Lire 10.426.957 = EURO 5.385,07) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi

loi. Pour les consortiums : déclaration portant le nom des membres du consortium, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998).

g.5.6. *Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985, uniquement* : L'Administration passant le marché fait application de la législation en vigueur. Par conséquent, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, les entreprises concernées doivent également présenter, en sus des autres pièces et sous peine d'exclusion, les pièces indiquées ci-après :

- 1) Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et indiquant le/les nom(s) du/des représentant(s) légal/légaux et du/des directeur(s) technique(s) de l'entreprise.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

Le président du bureau d'adjudication a la faculté d'interrompre ou de renvoyer l'ouverture des plis à une autre heure ou à un autre jour.

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 30 août 2000, à 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – QUART.
- i) *Cautionnements et assurances* (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée).
  - i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix (10 426 957 L = 5 385,07 euros), qui doit être con-



secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 26.02.2001) oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di 1) mancata produzione da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del Contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza Assicurativa* (Art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): L'esecu-

stitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 26 février 2001) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où : 1) L'adjudicataire provisoire ne présenterait pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 2) Il serait constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Aucun cautionnement définitif ne serait constitué ; 4) L'adjudicataire ne signerait pas le contrat dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la signature du contrat. Quant aux autres soumissionnaires, le cautionnement leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification à l'adjudicataire de l'adjudication définitive du marché. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, s'il y a lieu, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise

tore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni ovvero alle condizioni previste dal 6° comma dell'art. 23 del D. Lgs 406/91, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.4) del presente Bando.

- m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n) *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e Art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni)*: l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure sia in possesso dei requisiti previsti dal D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo

chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ou bien suivant les conditions prévues par le sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.4) du présent avis.

- m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n) *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)* : La sous-traitance et les commandes hors marché sont soumis aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants établis, ou réunir les conditions requises par le DPR n° 34/2000 au titre desdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, les sous-traitances et les commandes hors marché ne sont pas autorisées.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux

nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- r) Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta ammonta a lire 16.076.835 (EURO 8.302,99) e non è soggetto a ribasso d'asta.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindividuazione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

*Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico* (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): Geom. Ruggero TONEL.

catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée, à condition qu'elle soit valable.
- r) La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 16 076 835 L (8 302,99 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.

Tous les frais afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, ainsi qu'aux copies, aux dessins, à l'enregistrement et au transport des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux sont intégralement à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

*Coordinateur du cycle de réalisation de l'ouvrage en cause* (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée): Ruggero TONEL.

Per qualsiasi informazione di tipo amministrativo rivolgersi all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257.

Il Coordinatore  
del Dipartimento Risorse naturali  
PASQUETTAZ

N. 292

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Direzione Finanze.**

**Bando di gara (pubblico incanto; All. 4B, D.Lgs. 157/95 e 65/2000).**

1. *Ente aggiudicatore:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Direzione Finanze - Piazza Deffeyes 1- 11100 AOSTA - Tel. 0165-273361/273531- Fax 0165/273530.
2. *Natura del servizio:* Cat. 6 b) Servizi assicurativi: A) Polizza a copertura delle perdite patrimoniali derivanti da responsabilità civile, amministrativa e contabile degli amministratori, dirigenti e direttori lavori della Regione Valle d'Aosta CPC 812c - importo presunto del premio imponibile annuo lire 125.000.000 (euro 64.557); B) Polizza per le spese di tutela giudiziaria degli amministratori e dei dipendenti della Regione Valle d'Aosta CPC 812c - importo presunto del premio imponibile annuo lire 45.000.000 (euro 23.240).
3. *Luogo di esecuzione:* Italia, Paesi UE e Svizzera.
4. *Prestatore del servizio:* Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
5. *Modalità di prestazione del servizio:* Due lotti distinti. La Compagnia aggiudicataria si impegna a ritenere il 100% del rischio.
6. *Sono ammesse solo varianti* migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione dalla gara.
7. *Durata del contratto:* decorrenza dalle ore 24.00 del 18.12.2000 fino alle ore 24.00 del 31.01.2004, senza tacito rinnovo.
8. *Richiesta documenti:* copia dei capitolati speciali e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'Ufficio Assicurazioni - Via De Tillier n. 11, AOSTA -entro il 22 agosto 2000; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

Tout renseignement d'ordre administratif peut être demandé au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé à SAINT-CHRISTOPHE - 6/a, Grande-Charrière - tél. 01 65 36 12 57.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 292

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Direction des finances.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000).**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Direction des finances - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 61/01 65 27 35 31 - Fax 01 65 27 35 30.
2. *Nature du service :* Catégorie 6b) : Assurances : A) Polices d'assurance pour la couverture des pertes découlant de la responsabilité civile, administrative et comptables des élus, des dirigeants et des directeurs des travaux de la Région Vallée d'Aoste - CPC 812c - Mise à prix annuelle imposable : 125 000 000 L (64 557 euros) ; B) Police d'assurance relative aux frais d'assistance légale des élus et des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste - CPC 812c - Mise à prix annuelle imposable : 45 000 000 L (23 240 euros).
3. *Lieu d'exécution :* Italie, autres pays de l'Union européenne et Suisse.
4. *Prestataire du service :* Sociétés d'assurances mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent indiquer le nom de leur agent général de référence.
5. *Modalités :* Deux lots distincts. L'adjudicataire s'engage à prendre en charge le risque à 100%.
6. *Modifications :* Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. Il suffit que l'une des dites conditions ne soit pas remplie correctement pour que l'entreprise concernée soit exclue du marché.
7. *Durée du contrat :* À compter du 18 décembre 2000, 24 h, jusqu'au 31 janvier 2004, 24 h, sans tacite reconduction.
8. *Retrait de la documentation :* Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peuvent être demandés au bureau des assurances, 11, rue De Tillier, AOSTE, au plus tard le 22 août 2000 ; aucun paiement n'est requis.

9. *Termine per le offerte*: le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le ore 17.00 del 28 agosto 2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
10. *L'apertura delle offerte* avverrà il 31 agosto 2000 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione- Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle compagnie offerenti.
11. =
12. *Modalità di finanziamento e pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33090); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
13. *Raggruppamenti*: Si applica l'art. 9 del D. Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
14. *Posizione e condizioni minime dei prestatori del servizio*: All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato alle norme di partecipazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68 e successive modificazioni, attestante:
- 14.1: a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
- 14.2 la dichiarazione di essere in possesso, da almeno due anni dal presente bando, della apposita autorizzazione ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi dell'art. 7 del decreto legislativo n. 175/95;
- 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a lire 200.000.000.000 (duecentomiliardi) di
9. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, suivant les modalités de participation, doivent être déposées au plus tard le 28 août 2000, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
10. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 31 août 2000, 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation - 1, place Deffeyes - AOSTE - et les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
11. =
12. *Modalités de financement et paiement* : Crédits inscrits au chapitre 33090 du budget ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
13. *Groupements* : Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La société d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
14. *Position du prestataire du service et conditions minimales requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant à la fois :
- 14.1: a) La qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) La nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'Etat de résidence s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; d) L'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même ad acta ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- 14.2 Une déclaration attestant qu'ils justifient, depuis deux ans au moins à la date du présent avis, de l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens de l'art. 7 du décret législatif n° 175/1995 ;
- 14.3 Une déclaration attestant que leur portefeuille d'assurances dépasse 200 000 000 000 L (deux

premi globalmente raccolti nei rami autorizzati come media degli anni '97-'98-'99, escluso ramo vita;

14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali polizze identiche a quelle oggetto del/i lotto/i per i quali si intende partecipare, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;

14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia intende delegare (emissione polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.

15. *Periodo di validità dell'offerta*: mesi 6 dalla data della stessa.

16. *Criterio di aggiudicazione dell'appalto*: per entrambi i lotti offerta economicamente più vantaggiosa, secondo gli elementi indicati nelle norme di partecipazione.

17. *Altre informazioni*: le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando.

18. *Data pubblicazione avviso di preinformazione*: 17 febbraio 2000

19. *Data di invio del bando*: 7 luglio 2000

20. *Data di ricevimento del bando*: 7 luglio 2000

21. =

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Massimiliano MOMBELLI.

N. 293

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

cents milliards) – contrats souscrits dans les catégories autorisées (à l'exception des assurances-vie), moyenne relative à 1997, 1998 et 1999 ;

14.4 L'indication du montant et des destinataires (leurs noms peuvent ne pas être cités) des principales polices analogues à celles faisant l'objet du/des lot(s) pour lequel/lesquels le soumissionnaire entend déposer une offre, signées au cours des trois dernières années ;

14.5 L'indication des activités que la société d'assurances entend éventuellement déléguer (émission des polices, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et du délégué (agent général). Le cas échéant, les compagnies sont tenues d'indiquer le nom de l'éventuel intermédiaire professionnel, inscrit au registre correspondant, qui les représente sur le territoire régional.

15. *Délai d'engagement* : 6 mois à compter de la date de l'offre.

16. *Critère d'attribution du marché* : Au moins-disant, pour les deux lots, suivant les dispositions de participation.

17. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché en question sont annexées au présent avis.

18. *Date de publication de l'avis de pré-information* : Le 17 février 2000.

19. *Date d'envoi du présent avis à la publication* : Le 7 juillet 2000.

20. *Date de réception du présent avis* : Le 7 juillet 2000.

21. =.

*Responsable de la procédure* (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Massimiliano MOMBELLI.

N° 293

---

**Région Autonome du Val d'Aoste - Commune de CHÂTILLON - Rue E. Chanoux, 11 - 11024 CHÂTILLON - tél. 0166/560627.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

*Requisiti necessari:*

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

*Presentazione delle domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 24 agosto 2000.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Châtillon, 17 luglio 2000.

Il Segretario Comunale  
DE SIMONE

*Conditions requises :*

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur ;

*Délai de dépôt des dossiers de candidature :* dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHÂTILLON, à savoir le 24 août 2000.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Fait à Châtillon, le 17 juillet 2000.

Le secrétaire communal,  
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 294 A pagamento

N° 294 Payant